



Dipòsit digital
de documents
de la UAB

This is the **published version** of the article:

González Cruz, Sonia; Abu-Sharar, Hesham, tut.; López Guix, Juan Gabriel, dir. El subtítulo de conferencias : la traducción del discurso oral espontáneo. 2016. 115 p.

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160568>

under the terms of the license

El subtitulado de conferencias: La traducción del discurso oral espontáneo

Trabajo de Fin de Máster

Máster en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales
Especialidad de Traducción y Mediación

Sonia González Cruz

Tutor TFM 1: Hesham Abu-Sharar
Tutor TFM 2: Juan Gabriel López Guix

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Resumen

En los últimos años, la traducción audiovisual viene experimentando una revolución que implica un fuerte incremento de la oferta y la demanda de productos audiovisuales. Además, el creciente proceso de internacionalización y el contacto entre diferentes lenguas y culturas han contribuido a que exista la necesidad de subtítular productos audiovisuales de diversa índole. El traductor deberá llevar a cabo un exhaustivo proceso de documentación acerca del texto origen con el fin de adaptar el texto meta de acuerdo con todas las restricciones espaciotemporales y las convenciones ortotipográficas propias del subtitulado, haciendo uso de una gran variedad de estrategias de traducción.

Palabras clave: subtítulo, discurso oral espontáneo, terminología, estrategias de traducción.

Índice

1.	Introducción.....	3
1.1	Objetivos y descripción del trabajo	3
1.2	Estructura del trabajo	4
2.	Ficha de la entidad.....	5
	[eliminado, información confidencial].....	5
3.	Descripción y valoración de la colaboración	5
4.	El proceso de traducción	7
4.1	El subtitulado y la figura del subtitulador	7
4.2	Descripción del proyecto.....	10
4.3	Etapas del subtitulado.....	11
4.4	Restricciones espacio-temporales	12
4.5	Convenciones ortotipográficas	20
4.6	Técnicas de traducción	26
4.6.1	Estrategias del subtitulador	26
4.6.2	Referentes culturales y terminología especializada.....	34
5.	Conclusión.....	42
6.	Bibliografía.....	44
7.	Subtitulado de la conferencia	46

1. Introducción

1.1 Objetivos y descripción del trabajo

El objetivo de este trabajo es examinar las técnicas de traducción implicadas en el subtítulo de conferencias del inglés al catalán y observar cómo influyen las restricciones espacio-temporales y ortotipográficas en la utilización de estas estrategias. Para ello, se realizará un análisis de los requisitos espacio-temporales y las convenciones ortotipográficas que rigen el proceso de subtítulo teniendo en cuenta las características lingüísticas y paralingüísticas del discurso oral espontáneo.

Este estudio está basado en la subtítulo del vídeo de una conferencia ubicada en el marco de una sesión de trabajo sobre periodismo de datos que tuvo lugar en el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona en diciembre de 2013. La conferencia fue impartida por Aron Pilhofer que dirige desde el año 2007 un equipo de redacción experimental dentro del New York Times, formado por periodistas e informáticos que se dedican a explicar historias a partir del uso de software, datos y habilidades periodísticas.

Esta conferencia presenta una temática muy variada y por ello el subtítulo deberá prestar especial atención a la traducción de la terminología especializada y los referentes culturales. Por un lado, el subtítulo recurre a estrategias como la omisión y la condensación que le facilitan cumplir con los requisitos espacio-temporales por los que se rige esta modalidad de traducción. Por otro lado, también hará uso de diversas técnicas de traducción que se ven implicadas en la producción de un texto meta que resulte natural e idiomático para los destinatarios de los subtítulos.

Además, el uso del discurso oral espontáneo también influirá en la labor del traductor que deberá afrontar diversos problemas relacionados con las cuestiones formales y los aspectos lingüísticos. La técnica de traducción más adecuada para cada caso dependerá de ciertos elementos tanto lingüísticos como paralingüísticos propios del discurso oral espontáneo que el traductor deberá tener en cuenta para producir unos subtítulos coherentes y cohesivos en la lengua meta. Para ello, deberá conocer el tipo de destinatario a quien van dirigidos estos subtítulos con la finalidad de llevar a cabo una traducción eficaz que preserve el mensaje del texto original.

1.2 Estructura del trabajo

Este trabajo final de máster consta de siete partes. En la introducción, se comentan los objetivos del trabajo y se describen los aspectos fundamentales del estudio realizado de una forma breve. A continuación, se encuentra la ficha de la entidad que contiene los datos de la empresa y otras cuestiones relacionadas con la colaboración. En el tercer apartado, se realiza una descripción de la colaboración acompañada de una valoración personal.

El cuarto apartado se corresponde con la parte central del trabajo. Se introduce brevemente el concepto de subtitulado, se comenta la figura del subtitulador y las tareas que debe desempeñar. A continuación, se realiza una descripción del proyecto de subtitulado y se comentan las etapas implicadas en el mismo. En los siguientes apartados, se explican las restricciones espacio-temporales y las convenciones ortotipográficas. Se combinan aspectos teóricos con ejemplos prácticos extraídos de la conferencia subtitulada. El último sub-apartado de esta parte se centra en las estrategias empleadas por el subtitulador para respetar las limitaciones mediales, así como las técnicas de traducción involucradas en la transferencia de referentes culturales y terminología especializada del inglés al catalán.

Por último, se concluye el trabajo y se lleva a cabo una valoración general de la relación entre la colaboración con la empresa y los contenidos del máster. En el apartado de anexos, se incluyen los informes de los tutores de la facultad, el informe de valoración de la tutora de la entidad, así como la traducción completa del proyecto de subtitulado.

2. Ficha de la entidad

[eliminado, información confidencial]

3. Descripción y valoración de la colaboración

La colaboración en la que se basa la redacción de este trabajo final de máster tenía por objeto realizar la subtitulación del vídeo de una conferencia sobre periodismo de datos para el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona. La colaboración consistía en producir subtítulos del inglés al catalán y se realizaba a distancia durante los meses de marzo, abril y mayo.

Como se explica en el cuerpo del trabajo, en subtitulación suele establecerse una división entre tres figuras que participan en el proceso: localizador, traductor y adaptador. Estos tienen unas funciones delimitadas y atendiendo a esta clasificación, la labor del subtitulador se limitaría a realizar la traducción del texto audiovisual. Sin embargo, en la práctica el subtitulador debe encargarse de realizar todas las tareas implicadas en un proyecto de subtitulado. Por tanto, es responsable de llevar a cabo el minutaje, la segmentación, la traducción y la sincronización del texto audiovisual.

La colaboración realizada para el CCCB, al ser a distancia, implica un trabajo exclusivamente autónomo, lo que conlleva un aumento de la complejidad de la tarea. A pesar de los contactos realizados por correo electrónico, todo el trabajo y la responsabilidad final del proyecto recaen en el estudiante. El centro indica las directrices a seguir, fija los plazos de entrega, describe el encargo de traducción y la finalidad del mismo, pero también resuelve dudas concretas que puedan surgir a lo largo de la colaboración.

El estudiante debe llevar a cabo una exhaustiva labor de documentación acerca del subtitulado, así como de los conceptos y otros aspectos presentes en la conferencia. También ha de encargarse de la resolución de todo tipo de problemas formales, lingüísticos o culturales. Además, es importante mencionar que se está haciendo uso de la tecnología aplicada a la traducción, y por ello también se deben tener presentes los problemas técnicos que puedan surgir. El estudiante depende en todo momento de un

programa informático como herramienta de trabajo para realizar el proyecto de manera eficaz.

En cuanto al número de horas estipuladas para llevar a cabo la colaboración, no puede realizarse previamente un cálculo exacto de las horas necesarias, ya que el estudiante desconoce el tipo de material que se va a encontrar. Obviamente surgen complicaciones que son inevitables y que deben ser subsanadas con un mayor tiempo de estudio y trabajo. Uno de los principales problemas a la hora de realizar un subtítulo de estas características, son los clásicos fallos humanos que suele tener un conferenciante, como la falta de vocalización en fragmentos concretos. La ausencia de una buena dicción en dichos fragmentos acompañada de una disminución acusada en el tono de la voz, supone que esa parte del discurso resulte ininteligible e inaudible. Inicialmente, esto genera en el subtítulo una sensación de ingratitud de los términos subsanable con minutos y minutos de escucha repetida y trabajo de documentación y contextualización.

En relación a la calidad del trabajo de traducción, ha sido necesario investigar y documentarse acerca de términos especializados de diversos campos. En esta conferencia predomina el uso de la terminología y fraseología tecnológica e informática, pero también figuran conceptos económicos, jurídicos y políticos así como algunos referentes culturales. La búsqueda de la solución de traducción idónea fomenta la parte creativa del proceso traductor. Además, el informe de valoración de la tutora de la entidad refleja que el subtítulo de la conferencia ha cumplido las especificaciones del cliente en cuanto a contenidos, función, sentido y expresión de conceptos, debido a la correspondiente labor de documentación.

En conclusión, la tarea ha sido absolutamente enriquecedora porque se van afrontando todos los inconvenientes según van surgiendo y se van solucionando paulatinamente, lo que comporta una gran satisfacción personal.

4. El proceso de traducción

4.1 El subtitulado y la figura del subtitulador

El subtitulado es un proceso lingüístico en el que el discurso oral se transforma en texto escrito. En esta modalidad de traducción audiovisual están involucrados dos códigos lingüísticos diferentes y se produce un cambio de registro de oral a escrito. El subtitulado es un tipo de traducción diásemiótico en el que el trasvase lingüístico y cultural de una lengua a otra, también implica el paso del canal hablado en el texto origen al canal escrito en el texto meta.¹ Todo producto audiovisual subtitulado se articula en torno a tres componentes principales: la palabra oral, la imagen y los subtítulos. Además, el texto audiovisual se transmite por un canal doble: el acústico y el visual.² Por ello, el subtitulador debe lidiar con los mismos problemas que cualquier otro traductor, pero con los agravantes de las limitaciones mediales y la transposición de un mensaje oral a uno escrito.³

Díaz-Cintas establece una diferencia entre tres figuras que pueden intervenir en el proceso de subtitulado de un producto audiovisual: localizador, traductor y adaptador. El localizador se encarga de dividir el discurso oral en unidades subtitulables y decidir los tiempos de entrada y de salida de los subtítulos. El traductor conoce las dos lenguas de trabajo y lleva a cabo la transferencia lingüística. El adaptador, también conocido como ajustador condensa y adapta la traducción realizada por el traductor de acuerdo con las restricciones espaciotemporales que se rigen en este medio.

En la práctica, se suele producir la unificación de estas tres figuras en una: el subtitulador, que se encargará de realizar el minutaje, traducir, segmentar y ajustar. El subtitulador se encarga de realizar la localización, traducción y adaptación de los subtítulos tanto intralingüísticos como interlingüísticos de cualquier producto audiovisual. Actualmente, el subtitulador trabaja con programas informáticos para subtitulado que le permiten

¹ SCHJOLDAGER, Anne. *Understanding translation*. Aarhus: Academica, 2008.

² BARTOLL, Eduard. *La subtitulació: aspectos teòrics i pràctics*. Vic: Eumo, 2012.

³ DÍAZ-CINTAS, Jorge. *La traducción audiovisual: El subtitulado*. Salamanca: Almar, 2001.

localizar el discurso oral original, realizar la traducción, sincronizar los subtítulos con la imagen y simular lo que será el producto final.

Díaz-Cintas también destaca el valor educativo del subtulado y afirma que los subtítulos son una herramienta que desempeña un papel fundamental en el aprendizaje de lenguas extranjeras. El hecho de visionar vídeos subtitulados puede contribuir a desarrollar las destrezas lingüísticas así como a conocer nuevos elementos y matices culturales. Desde el punto de vista de un estudiante que está aprendiendo inglés, el subtulado le ayudará a reforzar sus conocimientos acerca de la entonación y la pronunciación del idioma así como desde una dimensión semántica, la lectura de los subtítulos le servirá para ampliar el vocabulario.

Con la llegada del DVD, esta función educativa cobra especial relevancia. Algunos estudios de subtulado afirman que el espectador de DVD hace uso del subtulado para aprender y mejorar sus conocimientos lingüísticos y, tras haber recibido ciertas críticas por falta de paralelismo entre lo que se dice y lo que se lee, han decidido adoptar una estrategia traductora que prima un mayor número de caracteres por línea, para poder incluir más información. Como la audiencia recibe el producto original en su integridad junto con el nuevo material discursivo, el subtítulo debe enfrentarse a las posibles críticas de los espectadores.

Díaz-Cintas afirma que la subtitulación es un caso de «traducción vulnerable» ya que «el texto traducido no sólo se debe adecuar a las numerosas limitaciones espaciotemporales impuestas por el medio, sino que también ha de someterse al escrutinio comparativo y evaluador de la audiencia».⁴ Es necesario que los traductores tengan en cuenta las preferencias de los espectadores así como las críticas constructivas que les permitan realizar mejoras en su trabajo. Sin embargo, es importante que consideren la falta de especialización de algunos de los espectadores en el campo de la traducción, concretamente en el ámbito de la subtitulación y su posible desconocimiento de la lengua origen así como su falta de familiaridad con las características y limitaciones mediales propias de esta modalidad de traducción.

⁴ Díaz-Cintas. *La traducción audiovisual*.

En ocasiones se considera que en este caso el traductor tiene poco margen de manipulación del texto. Por un lado, esta afirmación es relativa, ya que el traductor podrá hacer uso de las técnicas y estrategias que crea convenientes de acuerdo con el contexto, dentro de las limitaciones espaciotemporales establecidas. Por otro lado, es cierto que el subtítulo no puede recurrir a elementos metalingüísticos como notas al pie de página que le permitan explicar, o incluso justificar, sus decisiones traductoras. De acuerdo con Díaz Cintas, «el subtítulo está hecho para ser leído una sola vez (a una cierta velocidad, además) y desaparecer para siempre». Sin embargo, también hace referencia a la posibilidad de que esta carencia se puede mejorar en el formato DVD ya que este puede incorporar información metafílmica entre la que se podría incluir una nota general del traductor. Hasta el momento, se trata de una idea utópica, difícil de poner en práctica en el sector audiovisual.

Desde un punto de vista social y cultural los subtítulos también tienen la función de fomentar y promover el aprendizaje y el uso de una cierta lengua. En este caso, en Cataluña, donde la lengua autóctona ha sido históricamente relegada, el proceso de subtítulo es un elemento crucial tanto en la revitalización y enseñanza del idioma como en su normalización lingüística, lo cual implica que el subtítulo deberá mostrarse doblemente alerta con el uso de la gramática y la ortografía.⁵ A nivel políticoadministrativo existe conciencia del valor cultural de los subtítulos como un elemento presente en la planificación lingüística del catalán con un gran potencial en el proceso de estandarización de la lengua. La calidad de los subtítulos es de gran importancia tanto si se enfocan al aprendizaje de una lengua como si están orientados hacia la normalización lingüística. Por tanto, el producto final deberá ser correcto, riguroso y preciso.

El subtítulo como modalidad de traducción audiovisual presenta ciertas ventajas y desventajas. Los subtítulos respetan la integridad del discurso original, fomentan el aprendizaje de idiomas, mantienen las voces originales y se puede emplear para traducir cualquier tipo de producto audiovisual. No obstante, el subtítulo contamina la imagen del original y se produce una reducción del texto original que se encuentra subordinado a las limitaciones de espacio y tiempo. Además, en esta modalidad de traducción se ven

⁵ Díaz-Cintas. *Teoría y práctica de la subtitulación*.

involucrados dos códigos lingüísticos diferentes: el oral y el escrito. Los subtítulos distraen la atención de la imagen ya que en pantalla concurren tres componentes diferentes: imagen, texto escrito y pista sonora original. En el vídeo de este proyecto, se comprueba que en la imagen solo figuran el orador y la presentación que utiliza como apoyo para su exposición, por ello la imagen no supondrá una gran distracción para los espectadores.

4.2 Descripción del proyecto

El proyecto de traducción consistía en producir subtítulos del inglés al catalán para una conferencia sobre periodismo de datos que tuvo lugar en el CCCB en diciembre de 2013. Esta ponencia la impartió Aron Pilhofer: editor multimedia del New York Times que dirige desde el año 2007 un equipo de redacción experimental compuesto por periodistas e informáticos que tienen como objetivo crear proyectos que permitan contar historias haciendo uso de software, datos y habilidades periodísticas. Por tanto, la temática de la conferencia aborda cuestiones periodísticas aplicadas al uso de las nuevas tecnologías pero también incluye aspectos del ámbito económico, político e informático. La conferencia tiene una duración de 57 minutos y está acompañada de una sesión de preguntas del público que se extiende 15 minutos más. Estos subtítulos se debían crear mediante un editor de subtítulos denominado *Workshop Subtitle* con el fin de codificarlos en formato UTF-8 y prepararlos para exportar en Adobe. Finalmente, el proyecto subtitulado cuenta con un total de 979 subtítulos.

Desde el punto de vista formal, el subtitulado de esta conferencia contiene unos subtítulos tradicionales y completos, también denominado de frases completas. Atendiendo a aspectos lingüísticos, estos subtítulos son interlingüísticos ya que se produce el paso de una lengua a otra, en este caso del inglés al catalán. Por último, desde el punto de vista técnico, son subtítulos abiertos. El producto viene acompañado de modo inseparable de su traducción y el espectador del vídeo online o del DVD no tiene la opción de poder elegir si prefiere visionar el vídeo con o sin subtítulos, ya que estos aparecerán automáticamente incrustados en la parte inferior de la pantalla. Aunque el espectador no pueda decidir si desea visionar el vídeo con o sin subtítulos, el centro pone a disposición del público una versión subtitulada y otra versión sin subtítulos para que el destinatario pueda elegir la que más se adecue a sus necesidades.

Los subtítulos encargados no se realizan en directo y de forma simultánea, sino que se preparan con posterioridad con la intención de incrustarlos en la parte inferior del vídeo y ponerlos a disposición del público. Por lo tanto, el subtitulador cuenta con el tiempo necesario para realizar un buen ajuste. Se afronta el subtitulado de una conferencia ya grabada, pero que contiene un tipo de discurso oral y espontáneo, que dificultará el proceso de subtitulado e implica llevar a cabo modificaciones en las restricciones espaciotemporales generales.

Díaz-Cintas remarca el carácter elitista del subtitulado afirmando que los subtítulos entran en contacto con un número reducido de espectadores que tienen un nivel cultural más elevado y una mayor sensibilidad con respecto a su lengua materna. Por esta razón, es esencial prestar atención al contenido y a la forma de la transferencia lingüística. Además, es necesario tener en cuenta el valor educativo y la función de este texto audiovisual a lo largo de todo el proyecto. El tipo de destinatario al que van dirigidos estos subtítulos se trata de un público especializado compuesto por estudiantes, investigadores, docentes o periodistas.

4.3 Etapas del subtitulado

La primera etapa involucrada en la realización de este proyecto se conoce como encargo de traducción. Durante esta fase, el subtitulador debería recibir una copia del trabajo en DVD, un libro de estilo y un guión. En este proyecto, se está traduciendo una conferencia que contiene un discurso oral espontáneo y por tanto, el centro no cuenta con un guión escrito de la misma. En relación al libro de estilo, el subtitulador debe recibir por parte de la compañía un libro de estilo en el que se especifiquen unas pautas básicas que se deben aplicar a la hora de presentar los subtítulos. El centro cultural no ha proporcionado ningún manual de estilo, pero la tutora responsable ha informado sobre los requisitos formales y ha resuelto todas las dudas que hayan podido surgir sobre la realización de los subtítulos. Por ejemplo, ha señalado la necesidad de traducir también aquellos términos a los que el orador hace referencia de forma metalingüística que se encuentran en la presentación que utiliza como material de apoyo.

De la primera etapa se deduce que el subtitulador realizará su trabajo únicamente a partir del DVD que se le ha proporcionado. Posteriormente, el traductor procederá a realizar un primer visionado completo del vídeo. Es importante mencionar que no es necesario llevar a cabo la transcripción del discurso original y que el subtitulador deberá comenzar a

realizar la traducción directamente desde el soporte audiovisual haciendo uso del programa informático que haya seleccionado para llevar a cabo su proyecto.

Más adelante, la siguiente etapa se corresponde con la fase central del proyecto e incluye la traducción, la adaptación y la sincronización traductora o ajuste. Estas tres tareas que se pueden realizar de manera simultánea, suponen la conversión de una lengua origen en una lengua meta de acuerdo con las restricciones espaciotemporales del subtulado teniendo en cuenta el pautaje o minutaje⁶ y la segmentación de los subtítulos. Tras traducir, adaptar y sincronizar el texto audiovisual, se debe llevar a cabo la revisión del texto meta, con el fin de comprobar que no se han cometido faltas ortográficas ni otro tipo de errores y que la traducción así como la segmentación de los subtítulos es adecuada. Normalmente, se aconseja que el revisor sea otra persona diferente al traductor o en su defecto se haga uso de un corrector automático.

Tras realizar la revisión, el cliente se encarga de llevar a cabo la simulación del producto. El cliente visiona el proyecto y propone posibles cambios o alteraciones en cuanto al subtulado o simplemente se limita a dar el visto bueno al trabajo. Finalmente, la última etapa del proyecto recibe el nombre de sincronización técnica: el centro se encarga de incrustar los subtítulos en el vídeo y preparar el producto final en formato DVD y en vídeo para su página web oficial.⁷

4.4 Restricciones espacio-temporales

Generalmente, las restricciones espacio-temporales permiten un máximo de 36 caracteres por línea subtulada y un subtítulo no puede permanecer en pantalla durante más de 6 segundos mientras que el tiempo mínimo de proyección es de un segundo. En este encargo el cliente, da libertad para superar el número de caracteres recomendado y como consecuencia, también se puede aumentar el tiempo de proyección de cada subtítulo.

Las restricciones espacio-temporales del subtulado varían en función del encargo de traducción, del destinatario y del formato o canal audiovisual. Los subtítulos deben tener

⁶ Bartoll remarca que existen varios términos para hacer referencia a este proceso.

⁷ Estas etapas se encuentran explicadas en la obra de Díaz-Cintas titulada *La traducción audiovisual: El subtulado*, pero se han adaptado de acuerdo con el proyecto de traducción realizado.

una extensión de dos líneas como máximo, que se ubicarán en la parte inferior de la pantalla. Los subtítulos que constan de una sola línea se pueden posicionar tanto en la línea superior como en la inferior. Por un lado, se considera que abajo contamina menos la imagen para que la pantalla se mantenga libre de cualquier intrusión lingüística. Por otro lado, si se posiciona en la línea superior, el subtítulo comenzará siempre a la misma altura de la pantalla y esto facilitará que el ojo humano se habitúe a la lectura. Sin embargo, esto es una cuestión de gustos y en este caso se ha optado por situar los subtítulos de una línea en la línea superior de la parte inferior de la pantalla.⁸ Del mismo modo, se aconseja que siempre que las convenciones lingüísticas de la lengua meta lo permitan, la línea superior sea más corta que la inferior, garantizando de esta forma una mejor visibilidad de la imagen.

La entrega del mensaje viene predeterminada por el ancho disponible en pantalla y por tanto, el canal de difusión también influye en el cómputo de caracteres por línea. En la actualidad, el número permitido de caracteres por línea ha aumentado gracias a la mejora de la calidad del vídeo y la aparición de la alta definición. En el caso de vídeos que se encuentran disponibles online se pueden incluir subtítulos de hasta 40 caracteres mientras que el DVD permite hasta 42 caracteres como máximo por línea. Esto implica que cuanta mayor definición tenga el vídeo en cuestión, se podrá incluir un mayor número de caracteres. Algunos estudios afirman que otra de las razones por las cuales se permiten más caracteres en DVD que en otros formatos es porque el espectador puede rebobinar en caso de que no haya tenido tiempo suficiente de leer un determinado subtítulo, algo que no puede hacer ni en cine ni en televisión.

A pesar de la flexibilidad de caracteres proporcionada tanto por el cliente como por el formato y el canal de este proyecto, se ha tratado de producir subtítulos de entre 36 y 38 caracteres por línea. Es fundamental condensar el mensaje lo máximo posible sin alterar el contenido del original, pero sin olvidar las necesidades del espectador incluidas pausas y descansos. De forma excepcional, se registran algunos casos en los que una línea subtitulada cuenta con 40 caracteres. En aquellas ocasiones en las que por cuestiones lingüísticas ha sido necesario emplear dicho número de caracteres, esto ha sido

⁸ Bartoll. *La subtitulació.*

compensado por medio de una ampliación del tiempo de exposición en pantalla, pudiendo llegar a alcanzar los 8 segundos de exposición por subtítulo.

En el siguiente subtítulo, se puede comprobar que la línea inferior cuenta con 40 caracteres y por ello el subtítulo permanece en pantalla durante 7,6 segundos.

00:51:50:03 00:51:57:20 Aquest treball és

l'exemple contrari al dels premis MTV.

No obstante, a lo largo de todo el proyecto se ha tratado de no superar el tiempo de exposición de los subtítulos y respetar la regla de los 6 segundos siempre que el contexto lo permitía, con una separación de 200 milésimas de segundo entre cada subtítulo como normal general, de acuerdo con los diferentes tiempos de entrada y salida de los enunciados.

Es fundamental tener en cuenta todas estas limitaciones de espacio y tiempo para que el espectador pueda leer los subtítulos sin ningún tipo de dificultad. Como ya se ha mencionado, es recomendable que el espectador tenga tiempo para realizar breves pausas y descansos durante la lectura de los subtítulos. Además, existen algunos estudios que demuestran que para facilitar la fluidez y la velocidad de lectura, es aconsejable que la línea superior sea más corta que la inferior. Si las convenciones lingüísticas lo permiten, se pueden realizar modificaciones y reestructuraciones del orden sintáctico del texto original para lograr este objetivo de tipo formal en el texto meta, como es el caso del siguiente subtítulo:

2 2 < 2 5 < 2 4 < 2 2 " 2 2 < 2 5 < 2 7 < 3 : " ö Y g " f q " e q o o w p k v { " y j

y g " f q " c p c n { v k e u 0 ö " " "

] í _ " " " " " " c p c n ¶ v k e c " " k " e q o w p k v c v < n c "

nostra tasca comuna.⁹

Del mismo modo, algunos investigadores afirman que los lectores prefieren un subtítulo compuesto de dos líneas, aunque la suma de los caracteres de dicho subtítulo no supere

⁹ Cf. Anexo para comprobar la traducción de los subtítulos previos a este fragmento.

las limitaciones espaciales establecidas.¹⁰¹¹ En el siguiente subtítulo, se observa que el número de caracteres es inferior al máximo permitido por línea subtítulada. Sin embargo, se ha recurrido al uso de dos líneas con la intención de facilitarles la tarea de lectura a los f g u v k p c v c t k q u < " 2 2 < 6 2 < 5 7 < 3 3 " 2 2 < 6 2 < 5 : < 2 8 " R g t "

El proceso de segmentación de los subtítulos tiene una gran influencia en el cumplimiento de las restricciones espacio-temporales. La división de los subtítulos debe hacerse siguiendo las intervenciones y el contenido de las oraciones. Es muy importante que la información se organice de manera correcta y todos los contenidos se encuentren ordenados de una forma coherente y cohesiva. Tanto las oraciones como sus elementos deben distribuirse adecuadamente intentando no separar sintagmas. Al realizar la segmentación del texto se deben tener presentes los siguientes factores:¹²

- Respetar los cambios de plano, de manera que el subtítulo entre o salga coincidiendo con los cambios de plano. En este vídeo, los cambios de plano tienen lugar cuando el orador cambia de posición o cuando la cámara enfoca a la pantalla en lugar de al ponente.
- Tener en cuenta la entrada y salida del subtítulo para que se corresponda con los momentos en los que el orador comienza y termina cada intervención de su discurso.
- Establecer un criterio uniforme a lo largo de todo el proyecto tanto en la segmentación del texto como en la aplicación de los criterios espaciotemporales y ortotipográficos.

Los subtítulos deben recoger una información completa y por tanto debe evitarse crear un subtítulo nuevo solamente para una parte de la oración. Esta restricción no se aplica a enumeraciones en las que no se pueden omitir elementos del enunciado ni tampoco a oraciones subordinadas o coordinadas, casos en los que se podrá hacer uso de tantos subtítulos como sean necesarios para recoger el contenido del mensaje. En ningún caso y sin ningún tipo de excepción, no se podrán separar sintagmas, es decir los artículos que acompañan a los sustantivos deberán situarse en la misma línea así como los verbos

¹⁰ DÍAZ-CINTAS, Jorge. *La traducción audiovisual: El subtitulado*. Salamanca: Almar, 2001. ISBN:

¹¹ .

¹² Bartoll. *La subtitulació: aspectos teòrics i pràctics*.

compuestos, los pronombres, los verbos y las respectivas negaciones. Los siguientes subtítulos muestran una correcta segmentación a todos los niveles gramaticales mencionados:

01:07:51:09 01:07:55:13 Us he mostrat el

projecte sobre la catifa vermella.

00:10:03:16 00:10:11:12 M'agradaria començar amb

aquest projecte de Geoff McGhee.

00:01:45:09 00:01:49:11 Jill Abramson i els editors em

van demanar un nom

00:04:36:15 00:04:43:00 i totes dues explicaven alguna cosa que

no trobaries d'una altra manera.

Se registran momentos en los que el orador disminuye de forma notable la velocidad del discurso, con la finalidad de hacer énfasis o porque duda o no encuentra las palabras que necesita emplear. Por este motivo y ante la imposibilidad de segmentar el discurso rompiendo unidades de sentido, ha sido necesario exceder el tiempo de exposición de esos fragmentos hasta 7 u 8 segundos. Este aspecto se puede observar en los siguientes subtítulos:

00:10:56:13 00:11:03:19 Són intents de periodisme de dades.

01:06:05:20 01:06:12:16 Som part de l'equip visual:

nosaltres, gràfic i disseny.

01:03:18:17 01:03:25:07 Quan un crim no es podia geocodificar i

es posava a la base de dades,

Además, los subtítulos deben presentar «asincronía», es decir, la entrada y salida de los subtítulos debe corresponderse con los momentos de enunciación del discurso. El subtítulo debe aparecer en pantalla cuando el orador comienza a hablar y desaparecer cuando este deja de hablar o ha llegado a una pausa natural del discurso. Esto implica que cuando el orador no habla no puede aparecer ningún subtítulo en pantalla, pero cuando sí

está hablando, el subtítulo correspondiente debe localizarse en la parte inferior de la pantalla.

La lengua hablada, tanto real como inventada se caracteriza por la presencia de pausas, autocorrecciones, interrupciones y repeticiones. Abundan las frases inacabadas y entrecortadas así como las equivocaciones, contradicciones o ambigüedades.¹³Aunque el orador de una conferencia haya planificado, organizado y preparado los contenidos de su discurso, este tipo de discurso oral es de carácter espontáneo ya que el conferenciante, se equivoca, rectifica, se detiene o interrumpe su intervención para dirigirse a la audiencia.

En los siguientes subtítulos, se puede comprobar que el orador duda, se equivoca y se autocorrige al instante. Además, se registran repeticiones innecesarias de determinados fragmentos del enunciado. El subtitulador debe omitir estos errores en la traducción y recoger únicamente los contenidos que resultan relevantes para la compresión del texto meta. Aunque el mensaje quede condensado y se eliminen los errores, los subtítulos deberán permanecer en pantalla hasta que el orador finalice cada intervención debido a la asincronía que debe presentar el proyecto de subtitulado.

00:06:47:07 00:06:54:19 I come from a small newsroom in Chicago, in Chicago...in Washington:

The centre for public integrity.

Vinc d'una petita redacció a Washington: el

centre per a la integritat pública.

00:36:35:20 00:36:41:17 So, you are i k x k p i " v j g í " { q wh'e exactgahñi k x k p i " r
results that on the previous map, on the previous graphic. Dones els mateixos resultats
que al gràfic anterior

Este tipo de discurso no está pautado ni está preparado para ser leído. Por ello, en varias ocasiones el tiempo de permanencia de los subtítulos en pantalla debe prolongarse incumpliendo en cierto modo la regla de los seis segundos que se aplica en el subtitulado del discurso «prefabricado». Esto no solo es debido a la presencia de un elevado número

¹³ CHAUME, Frederic y Rosa Agost. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001. ISBN: 8480213213.

de caracteres, sino también al hecho de que el orador no aporta nueva información y se limita a repetir o parafrasear contenidos que acaba de expresar. En estos tres subtítulos, se observa que el orador hace uso de sinónimos para parafrasear sus enunciados:

00:16:26:16 00:16:33:16 But now all of a sudden, if you think about the

power of this m k p f " q h í q hdätava jallysis, Dəsəqte, si þeqsəu

en el poder d'aquest tipus d'anàlisi de dades,

01:02:55:20 01:03:02:12 And right in the centre of the city there

was an enourmous buble of crime, a huge buble of crime.

01:02:55:20 01:03:02:12 Al centre de la ciutat hi

havia un punt enorme de crims.

01:08:53:18 01:09:01:00 Because it is a pre-condition,

I think, for the nextí h qfutufe business models.

És una condició prèvia per a futurs models de

negoci.

Por último, otro aspecto que también influye en las limitaciones espaciotemporales es la forma de ordenar la sintaxis y de segmentar los subtítulos. De una manera general, se deben tener en cuenta las diferencias lingüísticas existentes entre las dos lenguas de trabajo, especialmente las construcciones morfosintácticas. Las construcciones sintácticas en catalán tienden a ser más largas que en inglés aunque en catalán al igual que en inglés existe un porcentaje más elevado de monosílabos que en castellano y eso en cierta manera, facilita el subtitulado del inglés hacia el catalán.

La existencia de un mayor número de monosílabos en catalán se ve contrarrestada por otras construcciones gramaticales de esta lengua, como puede ser el uso del artículo delante del posesivo que antecede a un sustantivo. Este tipo de construcciones presentan una mayor longitud y por tanto requieren el uso de un mayor número de caracteres. Además, en catalán los nombres propios de personas van acompañados del artículo determinante correspondiente, aunque en caso de que a la persona se la nombre también

por su apellido, el artículo se omite. En este proyecto, también se registran nombres de continentes entre los cuales Asia y África se escriben con artículo en catalán.

Otro rasgo lingüístico propio del catalán que también se debe tener en cuenta es el uso del apóstrofe. Cuando un artículo, un pronombre o una preposición, precede o sigue a una palabra que empieza por «h» o por vocal o acaba en vocal, normalmente se utiliza el apóstrofe a no ser que la palabra comience por «i» o «u» consonánticas o átonas. En aquellos casos en los que la relación entre los caracteres y el tiempo es muy limitada, el uso del apóstrofe facilita el cumplimiento de las limitaciones mediales. Por el contrario, el uso del guión en catalán contribuye a aumentar ligeramente el número de caracteres por línea, respecto a otras lenguas.

Además, en inglés el pronombre personal debe estar presente obligatoriamente en función de sujeto. No obstante, tanto en catalán como en castellano, «el sujeto suele ser innecesario gracias al morfema que indica persona en el verbo, es decir que el pronombre personal solo se explica para deshacer ambigüedades o dar un valor enfático o expresivo.»¹⁴ Es importante mencionar que en subtitulado los pronombres personales con función de sujeto no siempre se pueden omitir, puesto que contribuyen a deshacer ambigüedades.

Como ya se ha comentado previamente, las construcciones en catalán tienden a ser más largas que en inglés y en ellas predomina la presencia de oraciones coordinadas y subordinadas. En este caso, al afrontar la traducción de un tipo de discurso oral y espontáneo, se encuentran oraciones extremadamente largas también en inglés. Las intervenciones del orador no están delimitadas de una forma clara y el conferenciante emplea en exceso la conjunción copulativa «and» para conectar las oraciones. De acuerdo con los criterios espacio-temporales, el subtítulo deberá segmentar estas oraciones haciendo uso de los conectores pertinentes, con la finalidad de crear un texto meta natural que permita a los destinatarios realizar una lectura fluida de los subtítulos. Además, es relevante considerar que un uso excesivo de la conjunción «i» denotaría cierta pobreza léxica y sintáctica en el texto meta.

¹⁴ OROZCO JUTORÁN, Mariana. *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. 2^aed. Granada: Editorial Comares, 2012.

En el siguiente ejemplo se puede comprobar el uso excesivo que hace el orador de la conjunción copulativa «and» y cómo ha sido resuelto este problema en la producción de los subtítulos al catalán, respetando las restricciones de espacio y tiempo:

ñ C p f " u q . " v j g { " v q q m " v j g " e g p u w u " f c v c " c p f " v j c v
new littles. And so, they published this map and you could drill down and you could find
(sic.)¹⁵ v j g " p g y " n k v v n g u " k p " P [0 ö " "

00:29:19:15 00:29:23:11 Llavors van agafar les dades del cens i

van cercar els nous petits barris.

00:29:23:16 00:29:26:01 Van publicar aquest mapa que

pots examinar

00:29:26:06 00:29:27:22 per trobar aquests barris a NY.

4.5 Convenciones ortotipográficas

Además de los requisitos espacio-temporales, el subtulado se rige por ciertas convenciones ortotipográficas. Es necesario respetar las normas de puntuación por las que se rige cualquier lengua haciendo un correcto uso de los puntos, las comas, los dos puntos... Además, en el caso del catalán, se debe tener presente que los signos tanto de interrogación como de exclamación solo se colocan al final de la oración y se unen a la palabra que les precede sin dejar ningún espacio pero se separan con un espacio de la unidad que les sigue.

Otro aspecto muy importante a tener cuenta es el uso de puntos suspensivos. Al tratarse de un discurso oral espontáneo, los puntos suspensivos deben utilizarse para marcar los rasgos prosódicos tales como las pausas, omisiones, interrupciones, vacilaciones, o titubeos en el discurso oral del ponente que pueden dar lugar a frases inacabadas. En este caso el orador interrumpe la presente oración al introducir una idea diferente. Más adelante, retoma este enunciado y completa la información.

00:04:27:05 00:04:30:05 L'Adrian va ser capaç d'extreure...

¹⁵ En el vídeo original, se aprecia que el orador dice «where», pero no llega a completar esta oración subordinada y por esta razón ha sido omitido de este fragmento.

En el siguiente subtítulo se observa cómo el ponente interrumpe su intervención para dirigirse a la persona que está grabando y preguntarle si puede cambiar de posición. Al igual que en el caso anterior, retomará la idea inicial con posterioridad. El uso de puntos suspensivos en estos dos casos es estrictamente necesario, ya que marcan la presencia de frases inacabadas e interrupciones en el discurso.

00:15:37:06 00:15:41:12 Pots posar dades no estructurades

00:15:41:17 00:15:45:01 perquè Calais les mastegui i trituri i
descobriràs...

00:15:45:06 00:15:48:10 Puc posar-me una mica més enllà?

En el siguiente ejemplo, el uso de puntos suspensivos es de especial importancia. A diferencia de los dos casos anteriores, en este enunciado el orador no volverá a retomar la idea más adelante. La oración quedará inacabada, pero también dejará la información incompleta. Por ello, los puntos suspensivos se emplean para señalar la presencia de una incongruencia en el discurso del ponente.

00:53:41:09 00:53:46:20 Alaistair Dant que va treballar...

Us parlaré d'això en un minut.

Cabe destacar que no es recomendable abusar de la puntuación ya que esto podría llegar a desorientar al lector y dificultar la lectura. Por ello, los puntos suspensivos se utilizarán solamente en aquellos fragmentos en los que resulte imposible aplicar la estrategia de la omisión, especialmente con la finalidad de marcar frases inacabadas u otro tipo de incongruencias del discurso. Se debe evitar el uso de paréntesis y corchetes con la finalidad de redactar el mensaje de la manera más sintética posible eliminando repeticiones y aclaraciones innecesarias propias del discurso oral. Por tanto, el subtitulador deberá dar prioridad al uso de puntos, comas y dos puntos como elementos ortotipográficos.

Esas partes del discurso oral en las que el orador expresa duda y se registran voces entrecortadas, pueden marcarse en la traducción mediante el uso de puntos suspensivos. Del mismo modo, existen ciertos elementos paralingüísticos como pueden ser la intensidad, la expresividad o el volumen de la voz, que son característicos de la lengua oral. Estos elementos también deberán plasmarse en el texto escrito. Por ejemplo un

cambio en la entonación de un enunciado podrá marcarse mediante el uso de signos de exclamación o de interrogación, según sea el caso:

00:05:22:21 00:05:25:14 Mare meva!

00:30:11:19 00:30:13:21 El congrés! Aquí està. Sempre ho diuen.

00:08:13:05 00:08:16:13 Com sabia tot això?

00:19:51:11 00:19:55:05 Va mantener les promeses? Es va comprometre? Les va trencar?

La letra cursiva se utiliza para recoger el discurso de una voz en off. Se da preferencia al uso de las comillas para llamar la atención sobre determinadas palabras o expresiones, señalar un diálogo reflejado en forma de discurso en estilo indirecto, incluir títulos de publicaciones, películas u otros programas audiovisuales así como préstamos lingüísticos procedentes de otras lenguas y referencias a diferentes términos de forma metalingüística. Las comillas más empleadas son las altas y rectas dobles. El subtitulador debe adoptar un método uniforme y consistente a lo largo de todo el proyecto y para ello debe saber que cuando las comillas introducen un enunciado de estilo indirecto el punto final que cierra el subtítulo, se posiciona por delante de las comillas. Esta característica ortotipográfica se muestra en los siguientes subtítulos:

00:58:29:21 00:58:33:05 Vaig dir:

ñ G u r g t c " w p " o q o g p v . " p q o ² u " x w n n " c k z ¼ 0 ö " 2 2 < 7 : < 5 5 < 3 2 " 2 2 < 7 : < 5 ; < 2 ; " ñ V k p e " f t g v " c " v g p k t " x k t v w v " f g " n c " n n k d g t v c v " f) k p h q t o c e k » 0 ö "

Sin embargo, si las comillas tienen la función de destacar una palabra o marcar un préstamo lingüístico y estas unidades se encuentran al final de la oración, el punto será el signo ortotipográfico que cierre dicho subtítulo. Como ya se ha mencionado, es de gran importancia que el subtitulador establezca un criterio uniforme al seleccionar los elementos ortotipográficos de los subtítulos. Esta característica ortotipográfica se puede observar en los siguientes subtítulos:

2 2 < 3 2 < 3 8 < 3 3 " 2 2 < 3 2 < 3 ; < 3 4 " x c " h g t " w p " r t q l g e v g "

00:58:48:02 2 2 < 7 : < 7 4 < 3 3 " C k z ¶ " ² u " e q o " x c k i " e q o g p ± c t "

2 3 < 2 9 < 4 5 < 3 4 " 2 3 < 2 9 < 4 ; < 4 6 " C " n g u " u c n g u " f g " r t g o

En estos tres ejemplos, se puede comprobar que las comillas se han empleado de manera uniforme para recoger títulos de obras o proyectos, marcar préstamos lingüísticos procedentes del inglés y destacar ciertos conceptos en los que el ponente hace énfasis.

Con el fin de economizar espacio se suele recurrir a la utilización de abreviaturas y apócope. Este recurso debe utilizarse con prudencia y siempre dando prioridad a las necesidades, expectativas, nivel cultural y conocimiento de los espectadores. DíazCintas aconseja su uso siempre que su conocimiento sea compartido por la comunidad y no se corra el riesgo de provocar confusión en el espectador. También añade que «se alzan como una estrategia adecuada para intentar dar respuesta al extendido uso de apócope en inglés que suelen suponer un serio problema a la hora de sincronizar la longitud del diálogo inglés al periodo enunciativo del español.»¹⁶ Del mismo modo, también es frecuente el uso de siglas y acrónimos.

En los siguientes subtítulos, se puede observar que ante la falta de espacio ha sido necesario recurrir al uso de determinadas abreviaturas con el fin de preservar el contenido del mensaje original y no perder información en la traducción.

00:35:07:03 00:35:14:00 Si J.Kerry hagués tingut Ohio, hauria

guanyat les eleccions.

00:21:10:04 00:21:15:20 La meva mare va venir a les 8 am i

per ella, no tenia ni caps ni peus.

En el primer ejemplo, se ha acortado el nombre original y se ha utilizado únicamente la inicial del nombre de pila del político estadounidense John Kerry. En el segundo subtítulo, se ha empleado la abreviatura «am» que corresponde a la expresión «abans del migdia».

En el siguiente caso, ante la falta de espacio ha sido necesario utilizar la abreviatura de la palabra «bicicleta». Según se recoge en el *N n k d t g " f φ g u v k n " f g " n c " E q t r Mitjans Audiovisuals*, esta abreviatura es de uso restringido y solo debe emplearse en

¹⁶ Díaz-Cintas. *Teoría y práctica de la subtitulación*.

casos excepcionales. En este contexto, ya se había hecho mención a la palabra «bicicleta» en subtítulos anteriores¹⁷ y por ello, se permite hacer uso de su respectiva abreviatura:

00:33:11:20 00:33:15:07 Van obtenir una

base de dades d'accidents de bici

A lo largo de todo el proyecto, se registran casos en los que se hace uso de siglas y acrónimos. Muchas de las siglas y acrónimos empleados han sido oficialmente aceptadas y aparecen recogidas en el *N n k d t g " f ø g u v k n " f g " n c " E q t r q t c e Audiovisuals*. Este es el caso de «EUA» que hace referencia a «G u v c v u " Wp k», «v u " f ø C o »; «RU» a «Regne Unit», «FRA» a «França» y «UE» a «Unió Europea»:

00:59:41:11 00:59:44:13 Podies aconseguir dades dels EUA, RU i FRA.

00:59:54:06 00:59:58:08 Potser entraria en aquesta categoria, en la UE.

También se utilizan otras siglas que pueden resultar menos familiares, pero teniendo en cuenta el grado de especialización del destinatario, no supondrán ningún problema de comprensión, ya que deberían formar parte de su conocimiento de la materia. Además, el significado de todas ellas se puede extraer analizando el contexto en el que tienen lugar. Esto sucede con diversas siglas como pueden ser, «NYT» que hace referencia al «New York Times», «WNYC» que corresponde a una emisora de radio en Nueva York y «TC» que se refiere a «Temps Complet», entre otras.

00:09:15:07 00:09:17:03 Quan vaig arribar al NYT,

00:09:17:08 00:09:23:16 aquest era l'únic lloc
on algú feia periodisme de dades a TC.

00:28:21:04 00:28:27:00 És la WNYC: una
emissora pública de ràdio a NY.

En cuanto los símbolos, se recomienda que se utilicen aquellos que son muy fáciles de entender y que la audiencia va a reconocer de inmediato. «Un símbolo es una representación, con una o varias letras, de una palabra que pertenece al dominio de la ciencia o de la tecnología.» En este proyecto no predomina el uso de símbolos,

¹⁷ Cf. Anexos.

únicamente se ha hecho uso de ellos para facilitar el cumplimiento de las limitaciones de espacio y tiempo. Este es el caso del siguiente subtítulo en el que los símbolos utilizados son «s» que corresponde a «segundos» y «min» que hace referencia a «minutos»:

00:37:24:01 00:37:26:20 1 s, 5 s, 30 s, 5 min...

Generalmente, también se deben evitar los símbolos matemáticos del tipo + (más), - (menos), = (igual que). El siguiente subtítulo es un buen ejemplo de ello, ya que se observa una clara preferencia por el uso de palabras en lugar de símbolos:

00:05:25:19 00:05:30:11 Crim més proximitat és igual a periodisme.

Sin embargo, existen ciertos símbolos que gracias a su familiaridad entre la audiencia se pueden emplear esporádicamente en la redacción de los subtítulos, como es el caso de ' . " & " q " þ 0 " G n " u ¶ o d q n q " f g d g " u k v w c t u g " f g v t ^ u " f entre ellos para facilitar así su lectura y comprensión:

00:28:55:07 00:28:58:15 ha crescut el 762% en els últims 10 anys.

De acuerdo con algunos estudios de subtitulado, los números cardinales del uno al nueve deben escribirse con letras (salvo en enumeraciones en las que también aparecen números de dos cifras), mientras que del nueve en adelante deben escribirse con cifra siempre que las coordenadas espaciales lo permitan. Sin embargo, otros enfoques abogan por el uso de las cifras a partir del número dos. En todo caso, se registran excepciones en cuanto a la escritura de días del mes, horas, numeración del callejero, pisos, apartamentos y habitaciones de un hotel. Estos aspectos se pueden observar en los siguientes subtítulos:

00:54:55:09 00:54:58:22 Crec que la primera la

vam presentar fa vuit anys...

00:13:12:06 00:13:18:09 Fa 5,10 o 15 anys això no existia i

crec que això és molt emocionant.

00:21:10:04 00:21:15:20 La meva mare va venir a les 8 am

00:07:48:06 00:07:52:04 Aquesta és la meva ciutat natal,

Minneapolis, el dia 1 d'agost de 2007.

00:23:28:04 00:23:31:02 Vam fer el mateix l'onze de setembre.¹⁸

Finalmente, aquellos números que tienen más de tres cifras se separan con puntos en catalán pero no se utiliza punto en la escritura de los años:

00:54:12:11 00:54:18:15 Es va fer en un període de 21.100 hores

00:55:01:23 00:55:04:12 Aquesta versió va

ser actualitzada en 2008.

4.6 Técnicas de traducción

4.6.1 Estrategias del subtitulador

El subtitulador recurre a ciertas estrategias de reducción que pueden ser de dos tipos: parcial o total. La reducción parcial se corresponde con la condensación o concisión mientras que la total se identifica con la eliminación, omisión o supresión de material. El traductor se enfrenta a una doble elección. En primer lugar, ha de eliminar de la frase lo que no es relevante para la comprensión del mensaje origen. En segundo lugar, ha de reformular aquello que considera más importante o esencial al desarrollo argumental de la forma más concisa posible.¹⁹ En todo momento, ha de tener presente el principio de relevancia; no puede omitir información que sea primordial para la comprensión de la historia. Por tanto, la reducción debe entenderse como una pérdida cuantitativa del texto pero no como una pérdida cualitativa.

Además del uso de abreviaturas, siglas y acrónimos que ya se han explicado detalladamente en el apartado sobre convenciones ortotipográficas, existen otras estrategias a las que el subtitulador puede recurrir con la finalidad de condensar el texto meta. Por ejemplo, el subtitulador puede emplear sinónimos más cortos para reducir el volumen de los subtítulos. Se registran diversos casos en los que se ha recurrido a esta estrategia a lo largo de todo el proyecto. En inglés, «the same thing» ha sido traducido al catalán como «el mateix» y «recently» como «fa poc». «Organization» se ha traducido como «agència» en aquellos casos en los que el número de caracteres estaba muy limitado respecto al tiempo de exposición en pantalla del subtítulo. Otro ejemplo que también

¹⁸ En este caso, la fecha se escribe con letras porque da nombre a un acontecimiento histórico.

¹⁹ DÍAZ-CINTAS. *Teoría y práctica de la subtitulación*.

refleja el uso de sinónimos más cortos es la traducción de «find out» como «saber-ne», ya que «descobreix-ne» resultaría demasiado largo en este contexto.

También se aconseja evitar los tiempos compuestos o perífrasis así como convertir una oración negativa en afirmativa, una interrogativa en afirmativa o incluso reformular las oraciones en voz pasiva. Las oraciones pasivas pueden traducirse al catalán utilizando la pasiva refleja, ya que este recurso resultará más natural y contribuirá a la condensación del discurso. No se registran muchos casos en los que el orador emplee una sintaxis demasiado compleja. Sin embargo, en determinadas ocasiones ha sido necesario recurrir a este tipo de estrategias con la intención de simplificar el texto meta:

00:03:05:23
00< 2 5 < 3 4am 3108 i' q̄ kKp' i " v q " v c n m" c d q w v " c p { " q h " v j q u g
(Oración negativa)

Avui només parlaré de tecnología

2 2 < 2 : < 2 8 < 4 4 " 2 2 < 2 : < 3 5 < 2 håd bedK inspectede v . " v j k u " r c t v
and was found to be f g h k e k g p v 0 ö " * V k g o r q u " e q o r w g u v q u " { " r
pont es va inspeccionar i es va detectar que era deficient.

2 2 < 5 6 < 7 4 < 3 9 " 2 2 < 5 6 < 7 8 < 3 4 " ö Y j c v " k u " v j g " f q o k p c

El mapa és l'element dominant aquí (Oración interrogativa)

2 2 < 4 ; < 3 ; < 3 7 " 2 2 < 4 ; < 4 5 < 3 3 "] í _ " v j g { " y g p v " v q " v t
] í _ " x c p " e g t e c t " c n u " p q w u " r g v k v u " d c t t k u " * E q p u

En relación a la condensación, también cabe destacar la posibilidad de introducir pronombres para sustituir sintagmas completos. Esta estrategia conlleva ciertos riesgos, ya que puede dar lugar a ambigüedades en la traducción. Por ello, el subtitulador debe evitar que los pronombres puedan confundir o desorientar al destinatario y ha de asegurarse de que dicho pronombre tenga un claro referente. El siguiente ejemplo muestra que en este subtítulo, se emplea un pronombre para sustituir a un complemento directo que ya ha sido mencionado con anterioridad:

2 2 < 7 6 < 4 5 < 2 4 " 2 2 < 7 6 < 4 9 < 3 4 " the Munds,y v g t " f k f " j g n r " u
but it also corrected the rumors ö " V y k v v g t " x c " c l w f c t " c " f k h q p f t
rumors, però també els va desmentir.

La omisión es una de las estrategias de reducción más utilizadas. Se pueden suprimir oraciones completas, pero lo más común es eliminar determinadas partes del discurso. Como ya se ha explicado en apartados anteriores, el discurso oral espontáneo se caracteriza por la presencia de repeticiones, errores y autocorrecciones, lo cual afectará el cumplimiento de las restricciones de espacio y tiempo. De nuevo, es importante hacer énfasis en la necesidad de omitir estos aspectos lingüísticos propios de la lengua oral al subtítular esos fragmentos. En el siguiente subtítulo, se emplea la técnica de omisión para eliminar las repeticiones²⁰ y también ayuda a deshacerse del uso excesivo de la conjunción copulativa «and»:

2 2 < 2 3 < 6 ; < 3 8 " 2 2 < 2 3 < 7 4 < 3 7 " ð] í _ " c p f " K " v j q w i j v "

c p f " K " e c o g " wr " y k v j " F k i k v c n " U v t c v g i { ö 0 "] í _ " k

fins aconseguir estratègia digital.

Además de la omisión de repeticiones y las correcciones de errores, es necesario omitir redundancias con el fin de economizar espacio. El subtitulador también podrá omitir aquellos fragmentos que puedan resultar irrelevantes y que no aporten información que sea estrictamente necesaria para la compresión del texto meta. En el siguiente caso se omite una parte de la oración para transmitir el mensaje de una forma más clara y directa:

2 2 < 3 : < 4 6 < 2 7 " 2 2 < 3 : < 5 2 < 2 7 " ð U q " y j c v " v j g { " y c p v g

saying about immigration in Northern California, 00:18:30:10 00:18:33:19 and

e q o r c t g " v j c v " " v q " y j c v " L g t t { " D t q y p " y c u " u c { k p

què deia Jerry Brown sobre immigració a California del Nord, amb allò que deia a California del Sur.

Del mismo modo, se pueden omitir aquellas expresiones que solo tienen un valor fático, como es el caso de «right», «by the way», «I would say», «I mean» o «I think». El orador utiliza constantemente partículas discursivas propias de la lengua oral como «so». En la mayoría de los enunciados de este proyecto, «so» se emplea como una muletilla

²⁰ En el apartado 4.4 sobre restricciones espacio-temporales, se recogen más ejemplos de omisión de repeticiones y correcciones de errores del discurso oral espontáneo.

característica de la lengua hablada. En esos casos, la partícula carece de significado y por tanto puede aplicarse la estrategia de omisión, sin que el mensaje pierda el sentido original. Por el contrario, se registran fragmentos en los que es fundamental que «so» se traduzca, ya que aporta ciertos matices de significado que se deben mantener en la traducción:

00:26:44:17 00:26:49:21 Llavors van decidir innovar

mitjançant proveïment participatiu. 01:03:36:03

01:03:39:14 Per això semblava que hi havia una

gran quantitat de crims

Otro rasgo característico del discurso oral en inglés es el uso de «question tags». En ocasiones se aconseja omitirlos aunque si no suponen una interferencia en el cumplimiento de las restricciones de espacio y tiempo, se pueden mantener, ya que reflejan el tono informal que el orador utiliza para dirigirse a los oyentes. De la misma manera, el ponente formula preguntas retóricas en ciertos momentos del discurso. Si las limitaciones lo permiten, este tipo de preguntas también se podrán omitir. Este aspecto aparece reflejado en el siguiente subtítulo:

2 2 < 3 : < 2 2 < 3 8 " 2 2 < 3 : < 2 9 < 3 8 " ð V j k u " k u " u q o g v j k p i "

Is it the mayoral? Yg u . " v j g " o c { q t c n " t c e g 0 ö "

Això es va llançar durant la carrera per

l'alcaldia de California.

Además de la eliminación de estos automatismos de socialización²¹, también tienen lugar omisiones de circunstanciales y modificadores, y en ese sentido adjetivos y adverbios suelen ser las categorías léxicas de las que más se prescinde. Los siguientes subtítulos recogen ejemplos de omisión de adjetivos y circunstanciales respectivamente:

2 2 < 7 6 < 5 4 < 4 2 " 2 2 < 7 6 < 5 9 < 3 4 " ð] í _ " c u " c " u q t v " q h " t

way that actually reflec v g f " q p " v j g " w u g " q h " u q e k c n " o g f k c 0 ö "

²¹ Término que emplea Díaz-Cintas para designar a las expresiones con valor fático.

] í _ " e q o " w p c " o g p c " f g " f c f g u " r w t g u " s w g "

influeixen en l'ús dels mitjans.²²

2 2 < 2 9 < 6 : < 2 8 " 2 2 < 2 9 < 7 4 <Minneapolis, Minnesota u " o { " j q o g v q y

C w i w u v " 3 u v " 4 2 2 9 0 ö " "

Aquesta és la meva ciutat natal,

Minneapolis, el dia 1 d'agost de 2007.

Es importante mencionar que todos los subtítulos deben presentar cohesión y coherencia entre ellos. Existen ciertas estrategias léxicas que permiten mantener la cohesión lingüística entre los subtítulos. Una de ellas es la pronominalización que consiste en la repetición de pronombres personales que, aunque entra en conflicto con el uso cotidiano de la lengua y consume espacio, tiene la ventaja de deshacer cualquier tipo de ambigüedad. Además, esta técnica también se utiliza cuando los pronombres tienen la función de hacer énfasis:

00:39:57:11 00:40:04:07 Jo era un d'aquests periodistes que

u) c u u g w " f c x c p v " f g " n c " r c p v c n n c "] í _ "

2 2 < 5 : < 7 8 < 2 8 " 2 2 < 5 ; < 2 5 < 2 5 " L q " w u " f g u c h k q " k " x q u

Sin embargo, en aquellos fragmentos en los que está claro a quien hace referencia el pronombre personal con función de sujeto, no será necesario emplear la técnica de la pronominalización y por tanto se hará uso de la estrategia de omisión, como sucede en los siguientes casos:

00:06:44:00 00:06:47:02 Quan vaig veure això, va

ser una oportunitat perfecta.

²² E h " 0 C p g z q u " r c t c " e q o r t q d c t " s w g " g n " v 2 t o k p q " õ u q e k c n " o g
õ o k v l c p u " u q e k c n u ö 0 "

00:12:43:02 00:12:47:08 Quan penseu què són les dades, qui és periodista; tot està canviant.

También existen otras estrategias como la utilización de proformas y palabras con valor deíctico como aquí o allí y el uso de pronombres indefinidos, demostrativos o posesivos:

00:11:20:08 00:11:24:09 Aquesta és la llista.

Podeu cercar-la i allà ho tindreu.

00:12:05:14 00:12:09:20 tot i que tenim molt en comú, és aquí on crec que ens separem.

La cohesión entre los diferentes subtítulos también se consigue por medio de un buen uso los conectores. Como ya se ha mencionado anteriormente, el lenguaje oral espontáneo se caracteriza por la repetición de estructuras tanto léxicas como sintácticas. Además, en ocasiones el orador no delimita sus enunciados correctamente y el subtitulador deberá segmentar esas oraciones de manera que los subtítulos resulten coherentes y presenten cohesión entre ellos. Para ello, el subtitulador podrá hacer uso de una gran variedad de conectores como se muestra en el siguiente ejemplo:

2 2 < 5 4 < 2 : < 2 4 " 2 2 < 5 4 < 3 5 < 2 ; " ö V j g " h c e v " v j c v " q p " v

it does all but one kind of work.

00:32:13:14 00:32:16:13 We do not have any sense of the amount of work, just that it does it.

00:32:16:18 00:32:20:12 And over on the other side,

H G O C " q p n { " f q g u " v y q " m k p f u 0 ö " R g t "

exemple, PACOM fa

tots els tipus d'activitats excepte una,

però no sabem res sobre la quantitat

de treball que fa.

Per altra banda,

FEMA només fa dos tipus.

Otro aspecto a tener en cuenta en la producción de subtítulos que presenten coherencia y cohesión es la variación lingüística. El tono del ponente varía a lo largo de la conferencia. Por un lado, esta conferencia presenta un tono bastante formal en el que predomina un abundante uso de tecnicismos. Por otro lado, la forma de dirigirse al público es informal. El orador mantiene una relación cercana con los oyentes y hace uso de una gran cantidad de expresiones coloquiales. Esta informalidad en el tono del ponente se refleja en la traducción del «you» como «vosaltres», en vez de como «vostès».

Predominan las interjecciones y exclamaciones que no llegan a ser expresiones groseras, pero que tienen lugar en contextos en los que en catalán o en castellano se recurriría de modo natural a una palabra malsonante. En los programas audiovisuales, cada vez es más frecuente encontrar este tipo de expresiones coloquiales pero una cosa es que se escuchen y otra muy distinta es que aparezcan escritas en pantalla. Además, el orador también hace uso de palabras malsonantes en inglés.

Se ha aplicado una estrategia neutral en la traducción de estas expresiones, que no se inclina ni por un aumento ni por una reducción de las palabras malsonantes, sino que se limita a transferir el tono que presenta el texto audiovisual original. Al afrontar expresiones del tipo «oh my God!», «Gosh!» o «holy cow!», se preserva el grado de informalidad y oralidad que presentan las expresiones en catalán traduciéndolas como «Déu meu» o «mare meva!». En el caso de «holy cow!» se está llevando a cabo una adaptación de la expresión. En cuanto a las palabras malsonantes, se ha optado por mantener el registro coloquial preservando dichas expresiones en la lengua meta: «idiot» se traduce como «idiotes», «dumb» como «ximple» y «stupid» como «estupidessa».

El subtitulador deberá plantearse qué decisiones tomará para reflejar estas estructuras coloquiales sin que causen rechazo en los receptores del texto meta. También tendrá que cuestionarse si resultará adecuado incluir formas no normativas o construcciones de moda, posiblemente efímeras, y de origen foráneo.²³ Algunos traductores hacen uso de formas gramaticales incorrectas para reflejar el uso del coloquial en un determinado

²³ BASSOLS, Margarida. *La subtitulació del col.loquial*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions, 2004.

enunciado. Por ejemplo, en catalán se pueden llegar a emplear construcciones sintácticas incorrectas como «tenir que» en vez de «haver de» e incluso no se hace distinción entre «per» y «per a».

Como ya se ha explicado anteriormente, cuando se traduce hacia una lengua como el catalán, el proceso de subtítulo es un elemento crucial tanto en la revitalización y enseñanza del idioma como en su normalización lingüística, lo cual implica que el subtítulo deberá mostrarse doblemente alerta con el uso de la gramática y la ortografía. Por lo tanto, no sería recomendable hacer uso de formas no normativas o construcciones incorrectas. Sin embargo, debido al grado de especialización de este texto, en este proyecto se emplean diversos préstamos lingüísticos o anglicismos que los receptores deberán reconocer fácilmente.

A nivel de traducción general, además de las estrategias ya comentadas, el subtítulo puede hacer uso de diversas técnicas de traducción para reformular el texto meta. Para ello, podrá modificar la categoría gramatical del sintagma mediante la técnica de trasposición. Por ejemplo, en la oración «we are fortunate», el adjetivo se reemplaza por un sustantivo y se traduce como «tenim la sort». Otro caso en el que se utiliza la técnica de trasposición es en el fragmento «the projects that have real impact» en el que el sustantivo «impact» se reemplaza por un adjetivo, de manera que el resultado final es «els projectes més impactants».

La modulación es otra técnica que también es muy frecuente en este proyecto y que implica un cambio de perspectiva, de enfoque o de punto de vista. Un buen ejemplo de ello tiene lugar en la siguiente oración: «They went to try to find the new littles». En este caso el verbo «to find» se reemplaza por el verbo «cercar» y esto implica un cambio de enfoque. También en la oración «I would be glad to take questions» se produce un cambio de punto de vista al traducirla al catalán. En inglés, la acción recae sobre el ponente. En cambio, como se puede observar en la traducción al catalán es el agente de la acción: «O φ g p e c p v c t k c " s w g ." g o " h g u u k w " r t g i w p v g u

Por último, en menor medida, también es necesario recurrir a la técnica de ampliación, que consiste en añadir elementos lingüísticos. En el sintagma «children under 18», en catalán es necesario especificar a qué se refiere la cifra y por ello será necesario incluir la palabra «anys»: «nens menors de 18 anys».

Estas son algunas de las técnicas a las que un traductor puede recurrir para producir un texto meta natural y coherente. En el siguiente apartado, se recogen las técnicas de traducción que se han empleado en este proyecto para transferir los referentes culturales y los términos especializados del inglés al catalán.

4.6.2 Referentes culturales y terminología especializada

El traductor deberá prestar especial atención a la hora de traducir los referentes culturales, expresiones idiomáticas y términos más específicos. Tomando como lengua de llegada el catalán, el referente cultural «LA PD Headquarters», perteneciente a la categoría cultural de organización social²⁴, se podría traducir como «Quarter General del Departament de Policia de Los Angeles» utilizando la técnica de explicitación o amplificación que consistiría en incluir el significado contenido en las siglas. Sin embargo, este término sería demasiado largo y no cumpliría con las restricciones espacio-temporales propias del subtítulo.

La abreviatura «PD» equivale a «Police Department» y aunque en subtítulo es aconsejable el uso de abreviaturas para facilitar de este modo el cumplimiento de las limitaciones mediales, esta abreviatura no se puede mantener, puesto que el receptor catalanoparlante no la reconocería. En cambio, se puede conservar la abreviatura «LA» que hace referencia a Los Angeles, ya que cuenta con un mayor grado de familiaridad. Por lo tanto, una posible solución para traducir este referente cultural es omitir el término «Quarter General» y transferir el concepto como «Departament de Policia de LA» haciendo uso de la técnica de generalización. De esta manera, «Departament de Policia de LA» englobaría la idea de «Quater General».

Todos los referentes culturales presentes en este texto corresponden a la categoría de organización social. Se registran algunos casos en los que la estrategia traductora más adecuada, consiste en recurrir a la técnica del calco léxico. Se puede comprobar que «Capitol Building» se traduce como «Capitoli», «The White House», como «La Casa Blanca», «Internal Revenue Service» como «U g t x g k " f ø K o »; «Census Bureau» como «Oficina del Cens» y «Little Italy» como «Petita Itàlia». En cambio,

²⁴ Newmark establece una clasificación entre los distintos tipos de referentes culturales dividiéndolos por categorías temáticas.

existen casos en los que resulta inviable hacer uso de esta técnica para la traducción de este tipo de referentes culturales.

El referente cultural «the Mall» hace referencia al parque nacional de Washington. Ante la falta de espacio para poder hacer uso de la técnica de amplificación e incluir más información acerca de este referente, se ha optado por utilizar la técnica del préstamo lingüístico. En los subtítulos en los que aparece dicho término, se puede observar que el referente no figura entrecomillado, ya que se trata de un nombre propio.

Además, se registra un caso en el que es necesario recurrir a la generalización. El referente «the Continental US» hace referencia a todos los estados continentales de Estados Unidos y excluye a Alaska y Hawaii. A causa de las restricciones espaciotemporales, no se puede transferir este término completo y por tanto se debe emplear la técnica de generalización, aunque suponga una ligera modificación del significado original. Por lo tanto, este referente se traduce al catalán como «EUA», sigla que engloba a todos los estados de Estados Unidos. En cambio, en el caso de

«Inauguration», que se refiere al día en el que el presidente llega al poder en los Estados Unidos, este término se deberá reemplazar por su equivalente total en catalán: «presa de possessió».

Por último, se encuentra también un referente en el que se utiliza la estrategia de ampliación. El término «The new littles» se refiere a los pequeños barrios de Nueva York. Por el contexto, se puede extraer la información acerca de la localización de estos barrios. Sin embargo, se debe incluir el término «barris» para clarificar y especificar a qué concepto está haciendo referencia el orador. De manera que este referente se traduce al catalán como «els nous petits barris». Es estrictamente necesario añadir este elemento lingüístico para facilitar a los destinatarios la comprensión de este referente y conseguir que suene natural en catalán.

Este proyecto se caracteriza por una abundante presencia de términos específicos de diferentes ámbitos. De esta manera, se registra una terminología muy variada compuesta por conceptos periodísticos, tecnológicos, informáticos, económicos e incluso políticos. Uno de los casos más relevantes en cuanto a la terminología especializada del ámbito periodístico es la traducción del término «nutgraph».

El «nutgraph» es un concepto que hace referencia al párrafo que tiene como función explicar y destacar la importancia de la historia que se está contando en una determinada

noticia. La palabra *nuez* simboliza el centro duro de la historia. Jack Hart, director administrativo del periódico *Oregonian* de Portland afirma que las gráficas *nuez* «pueden responder todas las preguntas planteadas en la introducción, explican por qué es importante la historia y la colocan en un contexto significativo». La gráfica *nuez* tiene que presentarse bastante pronto en la historia, para aclarar al lector por qué vale la pena que siga leyendo.²⁵ Es importante tener presente que este tipo de recurso es de uso común en las redacciones estadounidenses que recurren a la estructura denominada «diamante» en la narración de historias. Sin embargo, en las redacciones de noticias de Cataluña y España, se opta por emplear una estructura que recibe el nombre de pirámide invertida y en la cual no se hace uso del «nutgraph».

Es necesario llevar a cabo una exhaustiva labor de documentación para concluir que dicho término puede traducirse al castellano como «párrafo *nuez*» o «gráfica *nuez*». Sin embargo, en catalán no se registra un término que haga referencia a este concepto. Partiendo del calco que se emplea en castellano, «nut» significa «*nuez*» y «graph» es la abreviatura que corresponde a la palabra «r a t t c h q ö . " u g " r q f t ¶ c " q r v c t » del calco léxico en catalán. De esta manera, este término se traduciría al catalán como «paràgraf nou». Esta traducción literal del concepto da origen a un término que puede resultar ambiguo en catalán, ya que «nou» puede significar tanto «*nuez*» como «nuevo» y como «nueve».

El concepto «párrafo *nuez*» hace referencia al párrafo que concentra los datos más importantes del artículo. La palabra «pinyol» en catalán se refiere al hueso de un fruto y hace alusión al centro del asunto, es decir, indica cuál es el meollo de la cuestión. Por tanto, esta técnica resulta más completa para la traducción de este concepto ya que elimina todo tipo de ambigüedades y recoge el sentido del concepto original. Ante la imposibilidad de realizar una traducción léxica a partir del término en castellano, se opta por utilizar la creación léxica. Esta estrategia resulta bastante arriesgada, ya que da origen a un nuevo término que no figura en diccionarios ni enciclopedias. Sin embargo, ha sido necesario recurrir a ella con la intención de recoger el sentido del término original de una manera completa y coherente.

²⁵ Información extraída de IIP Digital.

Dentro del ámbito periodístico, se registran diversos términos especializados como es el caso de «lead». Este concepto hace referencia al párrafo introductorio que contiene los principales datos de la información en una noticia. Este término no presenta tantos problemas de traducción como el anterior, ya que se suele encontrar en muchos artículos cuyos contenidos se encuentran ordenados según la estructura de la pirámide invertida. En catalán se pueden emplear los términos «entrada» o «entradeta» indistintamente, aunque también es posible utilizar el término «lead» en concepto de préstamo lingüístico. Se ha optado por emplear el equivalente total en catalán «entrada» a lo largo de todo el proyecto de subtítulo, ya que es un claro equivalente en la lengua meta y no existe la necesidad de emplear un anglicismo en este contexto.

Otros términos periodísticos a los que el orador hace alusión y que cuentan con equivalentes totales en la lengua meta son «head», «news room» y «masthead». Estos conceptos se han traducido por «titular», «sala de premsa» y «capçalera», respectivamente. Del mismo modo, el fenómeno periodístico denominado «fact checking» también tiene un equivalente total: «verificació de fets». Sin embargo, en este caso el traductor deberá elegir si traduce este término como «verificació de fets» o bien como «verificació de dades», ya que ambos conceptos son adecuados en este contexto.

En cuanto al término «political reporters», aparentemente no presenta ningún problema de traducción. No obstante, «reporter» puede hacer referencia tanto a un reportero como a un periodista. Se debe tener en cuenta que existe una ligera diferencia de significado entre ambos y para ello el traductor debe llevar a cabo un análisis del contexto para elegir el término que mejor se adecúe. En este caso, es más correcto emplear el término «periodista», ya que el ponente remarca que la labor que tiene el «political reporter» es redactar noticias y escribir historias. Normalmente, los reporteros se encargan de cubrir las noticias a pie de calle, mientras que los periodistas trabajan desde la redacción.

Por último, otro término ubicado dentro del sector periodístico es «watchdog journalism». Este tipo de periodismo tiene como finalidad controlar el poder, el derecho a la información y la libertad de expresión para garantizar la calidad del sistema democrático. En nuestra cultura, se considera que el periodismo de investigación es el «perro guardián» de la sociedad.²⁶ En inglés, se establece una distinción entre «investigative journalism» y «watchdog journalism» y se considera que el último tiene un sentido más amplio,

²⁶ Información extraída de *Razón y Palabra*.

pudiendo englobar otras prácticas periodísticas. Sin embargo, no existe esta diferencia ni en catalán ni en castellano y el término periodístico que recoge las funciones del «watchdog journalism» es «guardar la calidad de la información». Por lo tanto, se trata de un equivalente total del término, sino que se está empleando un equivalente funcional.

Dentro del ámbito tecnológico e informático, se registran una gran variedad de términos. Se encuentran términos bastante simples como «online» y «web» que en principio, no deberían presentar ningún problema de traducción. No obstante, el traductor debe tener en cuenta ciertas cuestiones para lograr una traducción eficaz. El término «online» suele emplearse de forma general en cualquier tipo de texto escrito en catalán aunque no está recogido en diccionarios o encyclopedias. Por ello, el traductor puede optar por utilizar el calco léxico «en línea», promoviendo de este modo un correcto uso de la lengua meta hacia la que está traduciendo.

El caso de «web» presenta una diferencia notable respecto al término anterior, puesto que esta palabra sí que se encuentra oficialmente registrada en diccionarios y por ello, su uso es totalmente correcto. En catalán, esta forma admite tanto el género femenino como el masculino y dependerá de si el término «web» hace referencia a un sitio (lloc) web o a una página (pàgina) web. En este tipo de proyecto en el que en todo momento deben tenerse en cuenta las restricciones espacio-temporales comentadas, es preferible hacer uso de la forma masculina, ya que esto ayudará a reducir errores en aquellas ocasiones en las que el término web va acompañado del demostrativo «aquest» o «aquesta».

Como ya se ha mencionado en el apartado sobre convenciones ortotipográficas, es recurrente utilizar abreviaturas en subtítulo, especialmente para compensar la abundancia de abreviaturas que se usan en inglés. «App» que es la abreviatura que corresponde al concepto tecnológico «application», se utiliza de una manera común en la vida cotidiana y en ámbitos no especializados. El aumento de la presencia de las nuevas tecnologías en la sociedad, implica la existencia de un gran grado de familiaridad con este tipo de conceptos tecnológicos. Por tanto, es perfectamente aceptable hacer uso de la abreviatura «app» también en catalán, ya que no supondrá ningún problema de comprensión para los destinatarios.

Al afrontar la traducción de conceptos tecnológicos e informáticos, la técnica del préstamo lingüístico es una de las más recurrentes. La traducción de «app» es un buen

ejemplo de ello, pero esta técnica también se ha aplicado en la transferencia de otros conceptos como es el caso de «smartphones» o «tablets». Todo aquel que en su vida diaria o laboral recurra al uso de las nuevas tecnologías, estará perfectamente familiarizado con estos anglicismos.

Se puede comprobar que los anglicismos anteriores mantienen la grafía inglesa y se consideran préstamos lingüísticos puros. No obstante, dentro del campo de las nuevas tecnologías también se registran préstamos lingüísticos cuya grafía ha sido adaptada al catalán, es decir, se han naturalizado. Por ejemplo, «tweet» ha sido transferido tanto al catalán como al castellano como «tuit» y esto también se aplica a posibles variantes de esta palabra como «tuiters» que viene de «twiterers».

Por un lado, existen los préstamos lingüísticos pertenecientes al ámbito tecnológico e informático que pueden ser reconocidos por cualquier tipo de usuario. Por otro lado, se registran un conjunto de anglicismos que solamente los especialistas en esta materia podrán comprender. Este es el caso de «scraping», «front-end» o «back-end».

En relación a la traducción del término «reverse», en catalán no existe un verbo que reemplace al hecho de hacer uso de la ingeniería inversa para obtener información a partir del análisis del software. Por ello el traductor debería parafrasear este concepto empleando la técnica de ampliación. En uno de los casos se puede recurrir a esta estrategia sin ningún tipo de interferencia. Sin embargo, en otro de los subtítulos, las limitaciones mediales no lo permiten, y el término «enginyeria inversa» resultaría demasiado largo. Se debe buscar un término equivalente para reemplazar este concepto. En este contexto, el uso de «cracking» como préstamo lingüístico sería una estrategia correcta, ya que se refiere a la técnica que consiste en modificar el software para eliminar la protección de determinados datos o documentos. Cabe mencionar, que «cracking» es un término informático más específico que «ingeniería inversa», pero el análisis del contexto en el que se registra dicho término, permite hacer uso de la estrategia de particularización sin que se produzcan alteraciones del significado.

En relación a la traducción del término informático «mashup», si no fuese por las limitaciones espacio-temporales del subtítulo, se requeriría emplear la técnica de descripción para poder incluir una nota al pie explicando su significado, ya que el propio orador señala que no es un término muy frecuente incluso en inglés. Dado que los destinatarios del texto meta estarán especializados en la materia, es probable que algunos de ellos lo conozcan. En este caso, se debe tener en cuenta el grado de especialización de

los receptores, puesto que en función de la experiencia y de los conocimientos que tengan acerca de este campo, les resultará más fácil o más difícil comprender este concepto.

También existen ciertos nombres de herramientas informáticas que no se traducen al catalán, aunque fuese posible realizar un calco léxico que resultaría totalmente correcto de forma gramatical. Sin embargo, esto no es recomendable, puesto que el nombre de estas herramientas se emplea como si de un nombre propio se tratase y por tanto deberán mantenerse en inglés, sin necesidad de entrecomillar los términos: Google Maps, Google H w u k q p " V c d n g u . " I q q i n g " U r t g c f u j g g v u í "

Se puede observar que junto con la técnica del préstamo lingüístico, el calco léxico es una de las estrategias más frecuentes en la traducción de términos tecnológicos e informáticos. Se registran gran variedad de términos que han sido traducidos al catalán mediante esta técnica: «heat map» se ha transferido como «mapa de calor», «dashboard» que es un sinónimo de «control panel», se ha traducido como «panell de control», «infographic» como «infografia», «sonification» como «sonificació», «metadata» como «metadades», «disambiguation» como «desambiguació». " g v e ² v g t c í "

Es relevante mencionar que el término «database» puede funcionar como verbo y como sustantivo. Por este motivo, se deberán aplicar dos técnicas de traducción distintas. Por un lado, se podrá hacer uso de la técnica de ampliación para traducir el verbo: «crear una base de dades». Por otro lado, se deberá recurrir de nuevo a la técnica del calco léxico para traducir el sustantivo: «base de dades».

Como ya se ha comentado en apartados anteriores, en inglés y especialmente en el discurso oral espontáneo, es frecuente el uso de abreviaturas y siglas. Dentro del ámbito tecnológico e informático, se registran dos casos. «STEM» es la abreviatura que se utiliza para referirse a las disciplinas de ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas y puede mantenerse de esta forma en la traducción al catalán. En cambio, la sigla «API» debe ser reemplazada por su equivalente total en catalán «IPA» que hace referencia a una «k p v g t h ¶ e k g " f g " r t »q i t c o c e k » " f ø c r n k e c e k q p u

Por último, «interactive» es un término informático que presenta ciertos problemas de traducción. El orador emplea este concepto como sustantivo y no como adjetivo, por tanto es aquí donde radica el problema. Se descarta utilizar la técnica del calco léxico, puesto que es necesario reformular el concepto para que tenga sentido en catalán. El contexto

proporciona información relevante sobre este término, de manera que se infiere que «interactive» hace referencia a una herramienta o instrumento que permite a los usuarios interactuar con los datos para crear sus propias historias. Por ello, se podría considerar «g k p c " f ø kçpmø una posible traducción para este término. No obstante, a lo largo del texto el orador hace mención al término «tool» que también se traduce como «eina». El hecho de emplear la palabra «eina» en los dos casos, podría producir que los significados de ambos términos se solapen. Por tanto, este término se ha traducido como «forma dø k p v g», ya que de esta manera se recoge la relación que se establece entre el usuario y los datos.

También se registran otros términos propios del campo jurídico y económico. De nuevo, se puede comprobar una preferencia por el uso del calco léxico como técnica de traducción. «Black budget» se puede traducir como «pressupost negre» y «Freedom of Information Law» como «n n g k " f g " n n k dø g en aquelllos casos knpolo que te lo c e k ». El espacio está muy limitado, este último término se ha transferido como «lleis f ø k p h q» haciendo uso de la estrategia de omisión. En este último caso, es importante tener en cuenta que el orador hace uso frecuente del acrónimo «FOIA» que no se podrá mantener, ya que los destinatarios no lo comprenderían. Además, este término jurídico tampoco cuenta con un claro equivalente en catalán, ya que al traducir se contraponen dos sistemas legales diferentes.

Existen otros términos que cuentan con equivalentes totales en la lengua de llegada, como pueden ser «tax plan» y «pror q u v c " f ø ok realtors ue viimmobiliàries». En el caso del término «Real Estate», aunque haga referencia a la propiedad de bienes inmuebles o raíces, se ha recurrido a la técnica de generalización haciendo uso de un término más amplio. «Real Estate» se ha traducido como «propietat», ya que gracias al contexto se puede entender que se está haciendo referencia a la propiedad de los bienes muebles y por tanto no es necesario especificar este información.

En este ámbito, no se registran tantos préstamos lingüísticos como en el campo informático y tecnológico. Sin embargo, el término «crowdsourcing» podría ser empleado en catalán manteniendo la forma inglesa. Según se recoge en *Cerca Term*, en catalán se aboga por el uso del término acuñado «proveïment participatiu» y se debe evitar hacer uso del anglicismo, puesto que se considera innecesario en este contexto.

Además del uso de todos estos términos especializados, cabe destacar que el discurso oral se caracteriza por una abundante presencia de frases hechas y expresiones idiomáticas propias de cada lengua y cultura. En esta conferencia, se encuentra un buen ejemplo de ello cuando el orador utiliza la expresión «to get the ball roll» (07:43). Con la intención de mantener este cierto grado de informalidad y el sentido metafórico de la expresión, es necesario que el traductor busque un posible equivalente de esta expresión en la lengua meta con la finalidad de adaptarla a la cultura de llegada. En este caso, existe un claro equivalente para esta frase hecha: «donar el tret de sortida». Se registran este tipo de expresiones idiomáticas a lo largo de todo el proyecto y en todos los casos se ha optado por buscar un equivalente en la lengua meta que resulte natural para los destinatarios:

It could make neither head nor tails- No tenia ni cap ni peus (21:10)

You can get that in two bits- Ho pots aconseguir amb només un clic (37:00)

To take a credit for it. - Atribuir algún mèrit. (37:42)

Light went off over her head. - Se li va encendre la bombeta. (38:23)

We were letting our proverbial hair down. - Ens vam deixar anar. (46:12)

The sky is falling. - G n " o » p " u ø c e c d c 0 " * 7 6 < 2 3 + "

To fight like hell. - Anar contra vent i marea. (59:58)

5. Conclusión

Este estudio permite comprobar que el discurso oral espontáneo tiene una gran influencia en el cumplimiento de las restricciones espacio-temporales y las convenciones ortotipográficas por las que se rige el subtítulo. Las limitaciones de espacio y tiempo así como las distintas convenciones formales, varían en función del encargo de traducción, del destinatario y del canal audiovisual. Esto supone que se han de realizar ciertas alteraciones respecto a los criterios generales establecidos.

El subtitulador debe tener en cuenta las características lingüísticas y paralingüísticas propias de la lengua oral, con la finalidad de segmentar los subtítulos de una forma

correcta y precisa. Además, podrá hacer uso de una gran variedad de estrategias para producir unos subtítulos coherentes y cohesivos en la lengua meta, que permitan a los destinatarios llevar a cabo una lectura fluida de los mismos.

El hecho de que esta conferencia presenta una temática especializada muy amplia y variada, dificulta aún más la tarea de subtítulo y en diversas ocasiones las decisiones de traducción se ven limitadas por los criterios espaciales y temporales. A pesar de ello, el subtitulador deberá superar estas limitaciones para crear una traducción eficaz que transmita el mensaje del texto audiovisual original y que cumpla la función de informar a los destinatarios.

A nivel personal, este trabajo me ha permitido tomar conciencia teórica de ciertos elementos prácticos de la traducción y en concreto de la subtítulo. Tanto la redacción del trabajo como la colaboración con la empresa, han contribuido a adquirir nuevos conocimientos acerca del subtulado. Además, gracias a la temática de la conferencia he aprendido nuevos términos y conceptos pertenecientes a diferentes campos y he desarrollado mi capacidad creativa en la búsqueda de la solución de traducción más apropiada para cada término.

Desde un punto de vista profesional, la colaboración con la empresa permite desempeñar las tareas de un traductor autónomo y conocer las competencias necesarias para realizar este tipo de trabajo. También se ponen en práctica los conocimientos adquiridos y los recursos empleados en las diferentes materias del máster. Durante la colaboración se pueden aplicar diversos contenidos aprendidos durante el curso académico, especialmente aquellas cuestiones relacionadas con la traducción general, los recursos especializados, los estudios interculturales y el análisis del discurso. El módulo que se centra en los contenidos sobre traducción audiovisual, presenta una introducción al subtulado que resulta demasiado breve para realizar esta colaboración. Además, las sesiones de subtítulo tienen lugar a finales de abril y principios de mayo, mientras que la colaboración se inicia en el mes de marzo. Esto conlleva una gran carga de trabajo autónomo por parte del estudiante que deberá solventar todo tipo de problemas formales, lingüísticos y técnicos. No obstante, estas sesiones de subtulado han permitido realizar las modificaciones oportunas durante la etapa de revisión antes de la entrega del proyecto final.

En conclusión, la colaboración con la empresa y la redacción del trabajo final de máster suponen que el estudiante tome conciencia de las competencias traductorfas desde un punto de vista profesional y académico.

6. Bibliografía

BARTOLL, Eduard. *La subtitulació: aspectos teòrics i pràctics*. Vic: Eumo, 2012.

ISBN: 9788497664424.

BASSOLS, Margarida. *La subtitulació del col.loquial*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions, 2004. ISBN: 9788449023705.

CASTRO ROIG, Xosé: Solo ante el subtítulo: experiencias de un subtitulador. La Linterna del Traductor [en línea], núm. 9, primera temporada, agosto 2004. [Consulta 3/05/2015].

Centre de Cultura Contemporània de Barcelona [en línea] [consulta 1/06/2015].

Disponible en: http://www.cccb.org/ca/el_cccb.

CHAUME, Frederic y Rosa Agost. *La traducción en los medios audiovisuales*.

Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001. ISBN: 8480213213.

DÍAZ-CINTAS, Jorge. *La traducción audiovisual: El subtitulado*. Salamanca: Almar, 2001. ISBN: 9788474550696.

_____. *Teoría y práctica de la subtitulación en inglés/español*. Barcelona: Ariel, 2003. ISBN: 8434468123.

Diccionari.cat [en línea] [consulta: 15/05/2015]. Disponible en: www.diccionari.cat.

Diccionari de la llengua catalana [en línea] [consulta: 20/05/2015]. Disponible en: <http://www.iec.cat/activitats/entrada.asp>.

IIP Digital [en línea] [consulta: 16/5/2015]. Disponible en:
<http://iipdigital.usembassy.gov/st/spanish/publication/2008/11/20081106114047pii0.8100942.html#ixzz3bZXKiPhJ>.

N n k d t g " f φ g u v k n " f g " n c " E q t r q t [en línea] [consulta: 15/05/2015]. Disponible en: <http://esadir.cat/>.

NEWMARK, Peter. *A Text Book of Translation*. London: Prentice Hall International, 1988.

OROZCO JUTORÁN, Mariana. *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. 2^aed. Granada: Editorial Comares, 2012. ISBN: 978-84-9836-985-4.

Periodisme de dades. Explicar històries amb dades. El cas del New York Times [DVD].

PILHOFER, Aron. Barcelona: CCCB, 2013.

Razón y Palabra [en línea] [consulta: 2/05/2015]. Disponible en:
http://www.razonypalabra.org.mx/antiguos/n22/22_dklein.html.

SCHJOLDAGER, Anne. *Understanding translation*. Aarhus: Academica, 2008.

TERMCAT [en línea] [consulta: 15/05/2015]. Disponible en: <http://www.termcat.cat/ca>.

7. Subtitulado de la conferencia

00:01:14:22 00:01:16:03 Exactament. 00:01:17:08

00:01:20:02 Em quedo dempeus perquè no puc
seure aquí

00:01:20:07 00:01:24:08 com si fos un cantant de folk com
ho ha fet en Michael.

00:01:24:13 00:01:27:00 Ell és més ximple que jo.

00:01:27:05 00:01:29:07 Sóc Aron Pilhofer. 00:01:29:12

00:01:35:22 El meu nou càrrec al NYT és: editor en cap
d'estratègia digital.

00:01:36:02 00:01:39:02 Explico a tothom

que em mira amb sorna quan dic allò,

00:01:39:07 00:01:42:04 que és un nom que
vaig crear expressament

00:01:42:09 00:01:45:04 quan em van ascendir a la capçalera.

00:01:45:09 00:01:49:11 Jill Abramson i els editors em van
demantar un nom

00:01:49:16 00:01:52:15 i m'ho vaig pensar molt fins
aconseguir estratègia digital.

00:01:52:20 00:01:56:01 No només perquè això és més
o menys el que jo faig,

00:01:56:06 00:01:59:02 sinó també perquè ningú sabria en
què treballo realment.

00:01:59:07 00:02:01:16 Podia fer gairebé allò que volgués.

00:02:01:21 00:02:04:24 Fins ara està funcionant molt bé.

00:02:05:04 00:02:09:20 Abans d'això, vaig

fundar un parell d'organitzacions.

00:02:10:00 00:02:13:05 El meu equip: Interactive News.

Parlaré una mica d'això.

00:02:13:10 00:02:15:24 Altres sense ànims de lucre com

Document Cloud

00:02:16:04 00:02:19:06 La Carme ho ha esmentat:

Document Cloud i Hacks and Hackers.

00:02:19:11 00:02:21:13 M'encantaria parlar-vos d'això.

00:02:21:18 00:02:26:14 Preferiria que això fos més informal que
altres presentacions que faig.

00:02:26:19 00:02:28:21 Llavors aviseu-me si teniu preguntes.

00:02:29:01 00:02:34:02 Ho sento moltíssim
perquè no puc fer això en castellà.

00:02:34:07 00:02:36:19 El meu castellà brilla
per la seva absència.

00:02:36:24 00:02:38:18 Em disculpo per endavant.

00:02:38:23 00:02:40:24 En català?

- Tampoc. Ho sento.

00:02:41:04 00:02:45:13 El meu català us
sonarà més a anglès aquesta nit.

00:02:45:18 00:02:46:18 Ho sento molt.

00:02:46:23 00:02:49:03 Doncs, aquest sóc jo.

00:02:49:08 00:02:52:08 Si voleu trobar-me, aquest
és el meu usuari de Twitter.

00:02:52:13 00:02:53:13 Aquí treballo 00:02:53:18

00:02:56:15 i aquestes són les coses que fa el meu
el equip.

00:02:56:20 00:03:01:20 Fem mitjans socials, tecnologia,
00:03:02:00 00:03:05:18 analítica i
comunitat:la nostra tasca comuna.

00:03:05:23 00:03:12:16 Avui només parlaré de tecnologia
en el sentit del periodisme de dades. 00:03:12:21

00:03:16:21 Puc parlar de la resta si teniu preguntes
00:03:17:01 00:03:21:02 però avui em centraré en dades.

00:03:21:07 00:03:25:08 Parlaré de periodisme i
d'explicar històries

00:03:25:13 00:03:29:23 perquè és allò que fem.

Expliquem històries a partir de codis.

00:03:30:08 00:03:33:11 Algú reconeix aquest noi?

00:03:33:16 00:03:37:21 He preguntat això en tres
grups i ningú el reconec.

00:03:38:01 00:03:39:22 Seria increïble que el coneguéssiu. 00:03:40:02 00:03:47:00 Ell
no és molt famós però és conegut en una petita part dels EUA.

00:03:47:05 00:03:48:14 Es diu Adrian Holovaty.

00:03:48:19 00:03:54:20 És un dels fundadors i

col.laboradors principals de Django.

00:03:55:00 00:03:58:02 Potser ho heu escoltat.

És una gran infraestructura web. 00:03:58:07

00:04:04:13 El més important és que va

crear el web chicagocrime.org.

00:04:04:18 00:04:05:24 Ja no és a la xarxa. 00:04:06:04

00:04:10:01 Això és una captura de pantalla de com era

abans.

00:04:10:06 00:04:14:09 Ell i aquest web van

canviar la meva vida.

00:04:14:14 00:04:19:07 No estaria fent allò que faig, si

no fos per ell i per això.

00:04:21:00 00:04:24:04 Això és una de les primeres "mashup".

00:04:24:09 00:04:27:00 Potser no sentireu aquesta

paraula mai més.

00:04:27:05 00:04:30:05 L'Adrian va ser capaç d'estreure...

00:04:30:10 00:04:36:10 Una "mashup" consistia en agafar

dades i situar-les a Google Maps

00:04:36:15 00:04:43:00 i totes dues explicaven alguna cosa
que no trobaries d'una altra manera. 00:04:43:05

00:04:46:17 L'Adrian va extreure les dades dels

crims a Chicago,

00:04:46:22 00:04:54:19 dades identificades d'incidents...

No hi havia cap API per a Google Map.

00:04:54:24 00:04:57:09 No hi havia cap

manera senzilla de fer-ho.

00:04:57:14 00:05:01:16 Fent servir l'engyniera inversa

sobre el funcionament de Google Maps, 00:05:01:21

00:05:03:07 es va ficar a les entranyes de Google Maps

00:05:03:12 00:05:06:24 i va desxifrar com situar

dades de crims en el mapa. 00:05:07:04

00:05:11:09 Si ho mirem ara, podríeu fer una

cosa així en una tarda.

00:05:11:14 00:05:16:03 Fins i tot algú que no programi, podria

fer-ho amb força facilitat.

00:05:16:08 00:05:20:03 Però quan ho vaig veure

en aquells temps, era ciència-ficció. 00:05:20:08

00:05:22:16 El més important és que ho vaig

mirar i vaig dir:

00:05:22:21 00:05:25:14 "Mare meva!

Això és periodisme."

00:05:25:19 00:05:30:11 Crim més proximitat és

igual a periodisme.

00:05:30:16 00:05:34:00 En un cas com aquest, que

no s'aplica universalment.

00:05:34:05 00:05:40:08 Si jo visqués a prop d'un
d'aquests punts,
00:05:40:13 00:05:42:10 m'agradaria saber què està passant.
00:05:42:15 00:05:45:14 Aquest mapa m'explica més
informació rellevant
00:05:45:19 00:05:49:20 com a ciutadà de Chicago que
la policia o el diari local.
00:05:50:00 00:05:53:16 Això va ser com
si se m'encengués la bombeta
00:05:53:21 00:05:55:20 i vaig pensar:
"Vull fer això,
00:05:56:00 00:05:57:07 he de començar a fer-ho."
00:05:57:12 00:06:02:14 En aquell temps feia política i
dades més tradicionals
00:06:02:19 00:06:05:05 però res de cara al públic. 00:06:05:10
00:06:10:02 L'Adrian va anar al Washington Post on comença
a fer projectes com aquest
00:06:10:07 00:06:15:11 que és la seva base de dades pels vots.
Feia "scraping" al web del congrés.
00:06:15:16 00:06:17:13 Us ho creieu o no, 00:06:17:18
00:06:22:03 no hi ha cap base de dades, disponible per
descarregar,
00:06:22:08 00:06:27:00 de les votacions que
es realitzen al congrés.

00:06:27:05 00:06:36:22 Per això, hackers com l'Adrian fan

"scrapping" als webs dels governs

00:06:37:02 00:06:40:15 per recopilar les dades dels vots

i van crear aquesta base de dades. 00:06:40:20

00:06:43:20 En realitat, això és una versió actualitzada.

00:06:44:00 00:06:47:02 Quan vaig veure això, va

ser una oportunitat perfecta.

00:06:47:07 00:06:54:19 Vinc d'una petita redacció a Washington:

el centre per a la integritat pública.

00:06:54:24 00:07:00:14 Hem fet periodisme de dades, projectes

web i anava força bé.

00:07:00:19 00:07:06:18 Vaig anar al NYT i em va impactar que

era molt a l'antiga escola.

00:07:06:23 00:07:12:15 Podíem fer coses a Washington a

una redacció de 41 persones,

00:07:12:20 00:07:18:01 que no podíem fer al NYT a

una redacció de mil cent persones.

00:07:18:06 00:07:25:10 Havíem de ficar tot dins d'un gràfic

en una plantilla estàndard del NYT. 00:07:25:15

00:07:28:02 No podíem crear "apps" com les del

Washington Post.

00:07:28:07 00:07:31:07 No podíem fer res com el chicagocrime.

00:07:31:12 00:07:36:23 Per això vaig començar a dir:

"Hem de fer coses com aquestes."

00:07:37:03 00:07:39:05 "Hem d'entrar en aquest món."

00:07:39:10 00:07:43:14 Vaig assenyalar el Washington Post i
això ens va ajudar a aconseguir-ho.

00:07:43:19 00:07:48:01 Més aviat, aquest incident va
donar el tret de sortida.

00:07:48:06 00:07:52:04 Aquesta és la meva ciutat natal, Minneapolis,
el dia 1 d'agost de 2007.

00:07:52:09 00:07:58:06 Aquest pont es va enderrocar tot sol.

Es va construir durant els anys 60.

00:07:58:11 00:08:06:17 Es sap que el disseny és defectuós i
propens a deficiències estructurals.

00:08:06:22 00:08:13:00 Aquest pont es va inspeccionar i
es va detectar que era deficient.

00:08:13:05 00:08:16:13 Com sabia tot això?

Perquè hi ha una base de dades.

00:08:16:18 00:08:19:23 La administració d'autopistes
produïx una base de dades

00:08:20:03 00:08:25:06 per inspeccionar els ponts

i fer-ho arribar a una base de dades. 00:08:25:11

00:08:30:22 Tots els que fem això tindrem
ràpidament una base de dades

00:08:31:02 00:08:35:00 que mostra quins ponts del país tenen
deficiències estructurals.

00:08:35:05 00:08:37:10 Llavors, què va passar?

00:08:37:15 00:08:43:18 La competència va fer el mateix.

Van començar a posar-ho en línia.

00:08:43:23 00:08:49:10 Aquí són the

Miami Herald, the Plane Dealer,

00:08:49:15 00:08:55:07 the Des Moines Register, etc i

el NYT tenia això.

00:08:55:12 00:09:00:14 Vam tenir això durant una setmana.

És bastant a la manera antiga.

00:09:00:19 00:09:05:17 Una setmana després, vam

publicar una cosa vergonyosa.

00:09:05:22 00:09:08:21 Unes simples columnes i files.

00:09:09:01 00:09:15:02 No era una proposta impactant.

Érem molt de la vella escola.

00:09:15:07 00:09:17:03 Quan vaig arribar al NYT,

00:09:17:08 00:09:23:16 aquest era l'únic lloc
on algú feia periodisme de dades a TC.

00:09:23:21 00:09:28:23 Ara s'assembla més a allò.

Tenim diferents tipus de llocs.

00:09:29:03 00:09:32:19 Així és com s'estructura ara.

00:09:32:24 00:09:37:10 Abans els gràfics eren l'única tasca per
poder interactuar amb dades.

00:09:37:15 00:09:42:15 Ara tenim vídeo, disseny, notícies
interactives i gràfics.

00:09:42:20 00:09:44:10 Les coses han canviat molt.

00:09:44:15 00:09:51:04 Avui parlaré de les dades que
són la matèria primera

00:09:51:09 00:09:56:17 i de com pintem amb dades en línia per
crear obres de periodisme.

00:09:56:22 00:10:03:11 Algunes coses que tenim no hi eren
algunes són bones i altres errors. 00:10:03:16 00:10:11:12

M'agradaria començar amb aquest projecte de Geoff
McGhee.

00:10:11:17 00:10:16:06 Va ser productor multimèdia al NYT.

Quan era membre de Standford,

00:10:16:11 00:10:19:12 va fer un projecte anomenat
"Journalism in the Age of Data".

00:10:19:17 00:10:22:16 Encara que sigui antic, és molt bo.

00:10:22:21 00:10:29:03 Utilitza les millors activitats,
gràfics i gent del periodisme de dades.

00:10:29:08 00:10:32:19 El que més m'agrada és
que parla de les dades com a mitjà:

00:10:32:24 00:10:38:03 una cosa amb la qual pintar i
sobre la qual pots pintar.

00:10:38:08 00:10:43:03 Es pregunta com
el periodisme es pot fusionar
00:10:43:08 00:10:48:11 amb gràfics d'informació interactiva per
crear noves formes de periodisme.

00:10:48:16 00:10:50:18 Crec que estem fent això.

00:10:50:23 00:10:56:08 Alguns dels pitjors projectes que hem fet són aquests.

00:10:56:13 00:11:03:19 Són intents de periodisme de dades.

00:11:03:24 00:11:06:10 Això és una cerca d'una base de dades.

00:11:06:15 00:11:13:20 Aquest és en Madoff.

Va ser l'autor d'una piràmide econòmica. 00:11:14:00

00:11:20:03 Va crear milions de dòlars a partir de milers d'inversors.

00:11:20:08 00:11:24:09 Aquesta és la llista.

Podeu cercar-la i allà ho tindreu.

00:11:24:14 00:11:29:08 Les coses apareixen així tan sols bolcant dades en línia.

00:11:29:13 00:11:32:09 Assenyalo això 00:11:32:14 00:11:37:12 per establir una distinció

entre publicació i periodisme de dades. 00:11:37:17

00:11:44:01 Aconseguir dades, descarregar-les i posar-les en línia.

00:11:44:06 00:11:47:10 no és un periodisme actiu.

00:11:47:15 00:11:51:08 Per fer periodisme actiu,

has de fer allò que fan els periodistes. 00:11:51:13

00:11:57:00 Has d'analitzar les dades, proveir eines per crear narratives.

00:11:57:05 00:11:59:23 No només has de publicar dades.

00:12:00:03 00:12:05:09 La comunitat de periodisme i la
comunitat de dades obertes

00:12:05:14 00:12:09:20 tot i que tenim molt en comú, és
aquí on crec que ens separam.

00:12:10:00 00:12:13:15 La comunitat de dades obertes s'encarrega
d'obrir aquestes dades.

00:12:13:20 00:12:21:02 Abans en Michael va dir que
li interessa la informació,

00:12:21:07 00:12:24:12 no només les dades i als periodistes també.

00:12:24:17 00:12:31:09 Les dades comencen el camí però no són
el final del viatge.

00:12:31:14 00:12:37:23 Algú és de Tolkien aquí?

Ningú? Un parell riuen.

00:12:38:03 00:12:42:22 Vull que tothom obri la ment en
parlar d'aquestes coses.

00:12:43:02 00:12:47:08 Quan penseu què són les dades, qui
és periodista; tot està canviant.

00:12:47:13 00:12:50:12 Tot està en joc.

A dalt és a baix i a baix és a dalt.

00:12:50:17 00:12:53:12 Els gats dormen amb gossos.

Res no és allò que solia ser. 00:12:53:17

00:12:58:12 Francament, és el millor
moment pel periodisme.

00:12:58:17 00:13:05:06 Tens l'oportunitat de participar, de formar part, d'anar a redaccions.

00:13:05:11 00:13:12:01 Tenint coneixements de periodisme, ara teniu l'oportunitat de fer això.

00:13:12:06 00:13:18:09 Fa 5,10 o 15 anys això no existia i crec que això és molt emocionant.

00:13:18:14 00:13:22:15 Parlaré d'allò que vull dir amb dades.

00:13:22:20 00:13:27:10 Paul Bradshaw,
professor de periodisme al RU,

00:13:28:17 00:13:35:16 parla de dades no
només d'estadística i números.

00:13:35:21 00:13:37:20 Això no és nou pels periodistes.

00:13:38:00 00:13:44:18 Hi ha una tradició de 35 anys a EUA utilitzant dades,
estadística, eines

00:13:44:23 00:13:49:04 i tècniques de la ciència social per
tal d'explicar històries.

00:13:49:09 00:13:55:10 Les dades volen dir informació que
els ordinadors poden processar.

00:13:55:15 00:14:02:09 M'encanta aquesta definició perquè
evolucionarà amb nosaltres.

00:14:02:14 00:14:08:11 Us donaré un exemple ràpid.

Això no semblen dades, oi?

00:14:08:16 00:14:13:19 Aquest és un document real de 1963.

00:14:13:24 00:14:18:11 És una captura de pantalla d'una versió de Document Cloud.

00:14:18:16 00:14:22:12 És un document a l'atzar que vaig posar aleatoriament.

00:14:22:17 00:14:28:00 En el document hi ha una frase:

"La CIA va començar amb una reunió." 00:14:28:05

00:14:33:15 Podeu entendre el significat, una màquina no ho entendria, oi?

00:14:33:20 00:14:35:11 Doncs, no.

00:14:35:16 00:14:40:14 Això és una altra captura, una versió de Document Cloud.

00:14:40:19 00:14:45:22 Aquesta funcionalitat era insostenible per a nosaltres.

00:14:46:02 00:14:49:03 Mireu allò que estic fent aquí.

00:14:49:08 00:14:54:12 Estic cercant com a frase l'Agència Central d'Intel.ligència

00:14:54:17 00:14:59:09 i apareix marcat "CIA".

00:14:59:14 00:15:02:12 Té sentit, oi?

00:15:02:17 00:15:05:06 "CIA" és l'Agència Central d'Intel.ligència.

00:15:05:11 00:15:13:01 Penseu com sap un ordinador que aquestes coses són la mateixa.

00:15:14:00 00:15:20:11 Teníem una funció per aprofundir-hi
i ajuntar tota aquesta informació. 00:15:20:16 00:15:26:00

Vam treballar amb una empresa de Thomson Reuters.

00:15:26:05 00:15:28:00 Aquest servei es diu Calais.

00:15:28:05 00:15:34:11 En aquest cas tenen una API oberta de
manera gratuïta e i.limitada.

00:15:34:16 00:15:37:01 Això és un exemple d'allò que fa.

00:15:37:06 00:15:41:12 Pots posar dades no estructurades

00:15:41:17 00:15:45:01 perquè Calais les mastegui i trituri i
descobriràs...

00:15:45:06 00:15:48:10 Puc posar-me una mica més enllà?

D'acord, gràcies.

00:15:48:15 00:15:53:02 Open Calais cercarà coses
que es poden extreure

00:15:53:07 00:15:56:20 per fer servir el text com a dades.

00:15:57:00 00:16:03:22 Troba "CIA", "Ministre Mau",

"Secretari McNamara"...

00:16:04:02 00:16:10:20 Posa línies dobles sota
noms, llocs, gent, ubicacions.

00:16:11:00 00:16:16:00 A més troba pronoms: "seu", "ell"...

00:16:16:05 00:16:18:12 Aquí a sota d'organització,
00:16:18:17 00:16:23:07 l'Agència Central d'Intel.ligència
s'associa amb "CIA".

00:16:23:12 00:16:26:11 És com màgia, oi? 00:16:26:16

00:16:33:16 De sobte, si penseu en el poder d'aquest
tipus d'anàlisi de dades

00:16:33:21 00:16:37:05 sereu capaços d'agafar text
no estructurat

00:16:37:10 00:16:41:02 i començar a fer-lo servir com
a dades estructurades.

00:16:41:07 00:16:44:20 Ara puc començar a fer la
desambiguació.

00:16:45:00 00:16:47:02 M'encanta la paraula desambiguació.

00:16:47:07 00:16:51:12 Puc mirar un document com aquest i
saber que en aquest context,

00:16:51:17 00:16:55:17 "CIA" fa referència
a l'agència d'espionatge

00:16:55:22 00:17:01:08 i no al Institut Culinari d'Amèrica, que
també és el CIA.

00:17:01:13 00:17:03:10 Open Calais fa això.

00:17:03:15 00:17:08:00 És ciència-ficció, oi?

Però els periodistes hem de pensar

00:17:08:05 00:17:11:22 en l'avantatge d'utilitzar dades.

00:17:12:02 00:17:16:00 Ara puc mostrar els documents que
clarament es refereixen

00:17:16:05 00:17:22:20 a "CIA" com l'agència d'espionatge,

en contrast amb l'escola de cuina. 00:17:23:00 00:17:27:22

En aquest cas, això és un formulari de secció.

00:17:28:02 00:17:33:09 No vull que les dades apareguin així, vull

que els documents apareguin així.

00:17:33:14 00:17:36:08 Vull dades estructurades.

00:17:36:13 00:17:38:03 Què fem amb això?

00:17:38:08 00:17:43:12 Com crearíeu dades on

no existeixen?

00:17:43:17 00:17:46:17 Com ho faríeu d'una manera que

tingui sentit periodístic?

00:17:46:22 00:17:47:22 Això és un exemple.

00:17:48:02 00:17:51:01 Aquest és un projecte
que va fer California Watch.

00:17:51:06 00:17:53:19 És una agència de notícies increïble.

00:17:53:24 00:18:00:11 Mereixien guanyar dos Premis Pulitzer pels

seus projectes en els últims anys.

00:18:00:16 00:18:07:16 Això es va llançar durant la carrera per

l'alcaldia de California.

00:18:07:21 00:18:14:15 Com una bona agència de notícies basada

en periodisme d'investigació,

00:18:14:20 00:18:20:08 van escoltar el candidat per decidir si

diu la veritat o no.

00:18:20:13 00:18:24:00 Però van afegir un

altre aspecte: la ubicació.

00:18:24:05 00:18:30:05 Volien comparar què deia Jerry Brown sobre

immigració a California del Nord,

00:18:30:10 00:18:33:19 amb allò que deia a California del Sur.

00:18:33:24 00:18:36:10 Podeu imaginar que

ambdues coses no coincidien.

00:18:36:15 00:18:40:00 En aquest web podies saber-ne més.

00:18:40:05 00:18:44:05 Segons la ubicació, el lloc, el tema, podies

filtrar i aprofundir-hi

00:18:44:10 00:18:48:08 i tindràs dades no estructurades que

començaràs a llegir com a dades.

00:18:48:13 00:18:49:14 Igual que aquí.

00:18:49:19 00:18:53:03 Aquest web es diu PolitiFact.

El va crear un amic meu.

00:18:53:08 00:18:58:01 Per a aquells que éreu aquí al matí, és

el noi de "demos not memos".

00:18:58:06 00:19:01:16 Per a aquells que no hi éreu, no

passa res.

00:19:01:21 00:19:04:24 PolitiFact fa essencialment el mateix.

00:19:05:04 00:19:09:11 Fan un periodisme molt comú: periodisme

d'investigació.

00:19:09:16 00:19:14:17 Escolten allò que diuen els polítics, avaluen

si és veritat

00:19:14:22 00:19:17:18 i posen un mesurador.

00:19:17:23 00:19:19:21 Aquest és el President Obama.

00:19:20:01 00:19:23:16 M'encanta allò que va dir quan
va ser elegit president:

00:19:23:21 00:19:28:14 "Vull que demaneu comptes al govern, vull
que em demaneu comptes a mi."

00:19:28:19 00:19:31:12 PolitiFact respon:

"D'acord, ho farem."

00:19:31:17 00:19:33:04 Aquí ho teniu.

00:19:33:09 00:19:38:05 Van revisar tots els discursos de
campanya d'Obama

00:19:38:10 00:19:42:16 i totes les promeses
que va fer al llarg de la campanya

00:19:42:21 00:19:47:11 i van crear una base de dades.

Crec que n'hi ha unes 500 aquí.

00:19:47:16 00:19:51:06 Amb el temps rastrejaven allò que feia.

00:19:51:11 00:19:55:05 Va mantenir les promeses?

Es va comprometre? Les va trencar?

00:19:55:10 00:20:00:03 Sobre les dades no estructurades, s'afegeix
una capa de metadades

00:20:00:08 00:20:01:17 i serà útil per a la gent.

00:20:01:22 00:20:04:02 La gent veurà les
promeses que va mantenir, 00:20:04:07

00:20:09:13 les que va trencar i les coses que
estan estancades.

00:20:09:18 00:20:15:16 No em pararé gaire temps amb això, però
vam fer aquest projecte en 2008.

00:20:15:21 00:20:17:20 Si hi ha periodistes polítics aquí,

00:20:18:00 00:20:20:15 sabreu què vol dir quan dic això.

00:20:20:20 00:20:25:10 El pitjor dia de la vida d'un
periodista polític és

00:20:25:15 00:20:29:05 el dia de les eleccions, no
la nit de les eleccions.

00:20:29:10 00:20:34:00 El dia de les eleccions no
hi ha res a escriure.

00:20:34:05 00:20:36:09 No hi ha cap notícia en aquest dia.

00:20:36:14 00:20:40:22 Els candidats entren, saluden, entren
a la cabina electoral i surten.

00:20:41:02 00:20:42:17 Què pots fer?

00:20:42:22 00:20:45:14 Vam decidir fer una cosa diferent.

00:20:45:19 00:20:50:11 En lloc d'escriure la típica història de
com se sent una persona del carrer,

00:20:50:16 00:20:53:04 a qui votaria i tot això.

00:20:53:09 00:20:57:16 Vam decidir crear una
versió generada per l'usuari.

00:20:57:21 00:20:59:23 Les dades venien dels usuaris.

00:21:00:03 00:21:02:03 Va ser molt positiu per a nosaltres.

00:21:02:08 00:21:06:07 Ho hem fet molt i

amb això vam doblar.

00:21:06:12 00:21:09:24 Ningú entenia aquesta

forma d'interacció.

00:21:10:04 00:21:15:20 La meva mare va venir a les 8 am

i per ella, no tenia ni caps ni peus. 00:21:16:00

00:21:22:23 No entenia res, però ho va mirar durant tot el

dia

00:21:23:03 00:21:24:03 i no estava sola.

00:21:24:08 00:21:28:05 Aquesta forma d'interacció gairebé mata el

seu servei el dia de les eleccions.

00:21:28:10 00:21:34:13 Vam demanar els lectors una

paraula sobre el seu estat mental

00:21:34:18 00:21:38:18 i si eren partidaris d'Obama o

de McCain, de cap, o d'algú altre.

00:21:38:23 00:21:41:21 Cada hora marcàvem el temps.

00:21:42:01 00:21:47:12 Es podia veure com al llarg del temps,

les percepcions de la gent canviaven. 00:21:47:17 00:21:52:01

Sabem que això no ens farà guanyar un Premi Pulitzer.

00:21:52:06 00:21:57:19 Obama i McCain anaven igualats, però

en arribar els resultats

00:21:57:24 00:22:00:10 van divergir dramàticament.

Com podeu imaginar.

00:22:00:15 00:22:03:14 La gent de McCain volia tirar-se d'un pont,

00:22:03:19 00:22:05:16 la gent d'Obama volia ballar.

00:22:05:21 00:22:09:16 Però aquest treball de periodisme és molt interessant encara.

00:22:09:21 00:22:13:03 Un altre periodista va descriure això 00:22:13:08 00:22:16:04 com una entrevista a gent del carrer generada pel usuari.

00:22:16:09 00:22:19:03 Jo vaig dir:

És exactament el que teníem en ment.

00:22:19:08 00:22:23:05 En realitat no teníem ni idea, però en retrospectiva era això.

00:22:23:10 00:22:25:09 És un treball força bo.

00:22:25:14 00:22:29:18 Fem moltes coses amb fotos per crear històries.

00:22:29:23 00:22:33:14 Això ho vam fer després de la presa de possessió.

00:22:33:19 00:22:35:24 Vam demanar una foto a gent de tot el món.

00:22:36:04 00:22:41:01 Vam pensar que

en el dia de la presa de possessió,

00:22:41:06 00:22:44:19 principalment serien captures del Mall, 00:22:44:24 00:22:49:04 de milers de milions de persones o de cents o milers en tot cas.

00:22:49:09 00:22:55:24 Serien imatges de mòbils de

la casa blanca, del Capitoli,

00:22:56:04 00:22:57:13 fent fotos en el Mall...

00:22:57:18 00:23:02:22 Com a resultat, el

servei mòbil va estar col.lapsat.

00:23:03:02 00:23:06:16 La major part d'allò que vam rebre

no eren fotos del Mall. 00:23:06:21 00:23:09:06 A l'inici,

això ens va semblar problemàtic

00:23:09:11 00:23:12:16 però finalment es va convertir en

una història increïble.

00:23:12:21 00:23:17:08 Vam rebre coses de l'Àfrica, l'Àsia

i Europa.

00:23:17:13 00:23:21:24 Aquestes fotos representen allò

que les eleccions

00:23:22:04 00:23:24:05 van significar per a la gent.

00:23:24:10 00:23:27:24 Al final va ser un treball molt bonic.

00:23:28:04 00:23:31:02 Vam fer el mateix l'onze de setembre.

00:23:31:07 00:23:37:24 Probablement no va ser el millor moment per

revelar aquestes dades.

00:23:38:04 00:23:41:17 Però vam demanar a la gent que

posés un punt al mapa,

00:23:41:22 00:23:45:12 digués on hi eren l'onze de setembre i

deixés un comentari.

00:23:45:17 00:23:50:24 El grup de punts al mig de l'oceà, són de gent que anava en avió.

00:23:51:04 00:23:54:24 Algunes de les històries eren molt captivadores.

00:23:55:04 00:23:57:13 Ara ho faríem d'una altra manera.

00:23:57:18 00:24:01:11 En primer lloc, ens ocuparíem del problema dels EUA.

00:24:01:16 00:24:05:06 Aquesta forma d'interacció era força coneguda

00:24:05:11 00:24:10:00 i realment no es poden veure els EUA.

00:24:10:05 00:24:11:11 Això és un problema.

00:24:11:16 00:24:18:05 Si cliqueu en "navegació" en llegir els comentaris de la gent, 00:24:18:10

00:24:22:10 us n'adonareu que el text era molt captivador.

00:24:22:15 00:24:24:06 Vam fer una visualització diferent

00:24:24:11 00:24:31:10 on pots cercar per paraules clau: família, feina, escola...

00:24:31:15 00:24:35:10 Hi havia molts comentaris sobre gent que era a l'escola

00:24:35:15 00:24:38:20 i com va arribar la notícia.

00:24:39:00 00:24:44:14 Va ser un gran treball fet a partir dels comentaris dels lectors.

00:24:44:19 00:24:48:07 Igual que aquí amb Michael Pollan.

00:24:48:12 00:24:52:17 "The Thanksgiving Help Line" és un dels meus favorits.

00:24:52:22 00:24:55:09 És una cosa molt simple.

00:24:55:14 00:25:00:13 Cada dia d'acció de gràcies fem una entrada de bloc

00:25:00:18 00:25:02:13 sobre com cuinar un gall dindi.

00:25:02:18 00:25:08:01 Quantes vegades hem de fer un bloc sobre com cuinar gall dindi?

00:25:08:06 00:25:09:08 Ho vam fer cada any.

00:25:09:13 00:25:12:05 Per això vam convertir-lo en dades.

00:25:12:10 00:25:16:04 Creem una "app" per a allò i això és el que vam fer.

00:25:16:09 00:25:23:01 N'hem fet moltes en els últims anys, hem deixat de fer-ho aquest any.

00:25:23:06 00:25:25:13 Però les dades encara hi són.

00:25:25:18 00:25:28:17 Vam demanar a la gent que ens fes preguntes

00:25:28:22 00:25:33:18 i els nostres escriptors les respondrien.

00:25:33:23 00:25:38:24 Les meves preguntes favorites són...

00:25:42:08 00:25:43:08 Veieu?

00:25:44:23 00:25:46:03 M'agrada aquesta...

00:25:48:20 00:25:50:14 I aquesta m'agrada des de sempre.

00:25:53:22 00:25:57:12 La resposta és no.

No feu això.

00:25:59:03 00:26:03:01 Utilitzar continguts generats pel usuari també
és potent d'altres maneres.

00:26:03:06 00:26:07:24 Sóc un gran fan de Los Angeles Times i
del treball que fan.

00:26:08:04 00:26:10:06 És un equip de dades molt petit. 00:26:10:11 00:26:13:18 La
gent diu:

Teniu tanta gent al NYT...

00:26:13:23 00:26:14:23 És veritat.

00:26:15:03 00:26:17:22 Tenim la sort de que el NYT hagi
invertit en recursos

00:26:18:02 00:26:21:01 per crear aquest equip de dades.

00:26:21:06 00:26:25:00 Tenim molta sort.

Cada dia em pessic a mi mateix.

00:26:25:05 00:26:30:05 LA Times és un equip de quatre persones i
fan un dels millors treballs.

00:26:30:10 00:26:34:24 Van escollir els llocs i
també els projectes més impactants.

00:26:35:04 00:26:36:14 Aquest és un d'ells.

00:26:36:19 00:26:40:17 La idea del barri és molt fluïda a LA
00:26:40:22 00:26:44:12 i sovint les immobiliàries tenen el
control.

00:26:44:17 00:26:49:21 Llavors van decidir innovar mitjançant proveïment participatiu.

00:26:50:01 00:26:55:22 Van crear una eina on la gent dibuixava les fronteres del seu barri

00:26:56:02 00:26:58:12 basant-se en on creien que començava i acabava.

00:26:58:17 00:27:02:17 Amb el temps podíeu recopilar això i veure una mena de mapa de calor

00:27:02:22 00:27:06:08 que mostrava on creia la gent que els barris començaven i acabaven.

00:27:06:13 00:27:09:12 Era un projecte molt interessant per intentar desxifrar...

00:27:09:17 00:27:14:01 Creus que vius a West Hollywood però altra gent creu que no.

00:27:14:06 00:27:17:18 És un gran projecte i forma part d'una sèrie en curs

00:27:17:23 00:27:19:13 que estan fent als barris.

00:27:19:18 00:27:24:12 Han afegit crim, escola...

Ho han convertit en un recurs increïble. 00:27:24:17

00:27:28:00 Això és com una plantilla per fer aquest tipus de treball

00:27:28:05 00:27:29:05 amb un equip petit.

00:27:29:10 00:27:35:22 Esculls un projecte impactant i el desenvolupes progressivament.

00:27:36:02 00:27:39:02 Han fet això.

Sóc un gran fan del seu treball. 00:27:39:07

00:27:41:24 Per últim,

"Watching Syria's War".

00:27:42:04 00:27:48:09 Som un dels webs de notícies que

veia allò que es pujava a Youtube

00:27:48:14 00:27:50:08 i no sabia com ocupar-se'n.

00:27:50:13 00:27:54:09 Vam començar aquest projecte sobre
verificació de dades en vídeo

00:27:54:14 00:27:56:21 dient si una cosa és autèntica o no.

00:27:57:01 00:27:59:20 És una forma diferent de
continguts generats pel usuari

00:28:00:00 00:28:01:20 Aquest projecte va ser molt valuós,

00:28:02:00 00:28:05:14 la gent no sabia si

allò que veien era real o no.

00:28:05:19 00:28:10:17 Les dades han d'explicar alguna cosa.

Aquesta és la conclusió.

00:28:10:22 00:28:15:23 Ha de donar-te una idea,

ha de ser periodisme i informació. 00:28:16:03

00:28:20:24 També aquest projecte el va fer un
equip molt petit.

00:28:21:04 00:28:27:00 És la WNYC: una

emissora pública de ràdio a NY.

00:28:27:05 00:28:32:22 Van tenir una gran idea.

00:28:33:02 00:28:37:14 Però l'Oficina del Cens fa
un gran cens cada 10 anys

00:28:37:19 00:28:44:02 i produeix un dels periodismes més banals
a la història de l'ofici.

00:28:44:07 00:28:50:10 És com si diguéssim:
"Famílies de tres membres

00:28:50:15 00:28:55:02 amb nens menors de 18 anys i dos cotxes que
viuen als suburbis,

00:28:55:07 00:28:58:15 ha crescut el 762% en
els últims 10 anys."

00:28:58:20 00:28:59:22 Aquest tipus de coses.

00:29:00:02 00:29:02:16 WNYC van tenir una idea diferent.

00:29:02:21 00:29:03:23 Van pensar: "Déu meu."

00:29:04:03 00:29:09:04 Coneixereu la Petita Itàlia, els
barris petits de NY...

00:29:09:09 00:29:10:23 Però i els nous petits barris? 00:29:11:03
00:29:17:18 Hem vist onades d'immigració increïbles i models de
gentrificació de tot tipus.

00:29:17:23 00:29:19:10 On són els nous petits barris?

00:29:19:15 00:29:23:11 Llavors van agafar les dades del cens i
van cercar els nous petits barris.

00:29:23:16 00:29:26:01 Van publicar aquest mapa que
pots examinar

00:29:26:06 00:29:27:22 per trobar aquests barris a NY.

00:29:28:02 00:29:29:03 Va ser una gran idea.

00:29:29:08 00:29:31:07 Bé, ara heu de participar.

00:29:31:12 00:29:35:10 Ara posaré una cosa al
tauler durant set segons.

00:29:41:22 00:29:43:19 Bé, què era això? 00:29:43:24

00:29:48:05 Em podríeu dir què explica aquesta
infografia?

00:29:48:10 00:29:51:10 Algú ho endevina?

00:29:53:11 00:29:54:23 El mateix?

No.

00:29:55:03 00:29:58:08 És com estan dividides les
agències del govern.

00:29:58:13 00:30:00:14 És una opció.

Algú més.

00:30:00:19 00:30:03:20 El pressupost del govern.

Una altra opció.

00:30:04:00 00:30:05:20 Algú més.

00:30:06:00 00:30:08:23 Què us recorda aquesta forma?

00:30:09:03 00:30:11:14 On heu vist aquest gràfic abans?

- Al congrés.

00:30:11:19 00:30:13:21 El congrés! Aquí està. Sempre ho diuen.

00:30:17:02 00:30:23:12 M'agrada criticar aquest gràfic perquè
estem en directe, oi?

00:30:23:17 00:30:29:03 M'agrada criticar aquest gràfic perquè

el va fer el Washington Post

00:30:29:08 00:30:37:04 i tot i que fan molt bons treballs, aquest

no és el millor d'ells.

00:30:37:09 00:30:41:10 Ho he mostrat per un parell de raons.

00:30:41:15 00:30:44:24 Si les dades expliquen alguna cosa i

has de crear a partir d'elles,

00:30:45:04 00:30:48:18 allò que t'expliquen ha

de ser molt ràpid i útil.

00:30:52:00 00:30:54:06 Aquí ho teniu complet.

Vaig treure el titular

00:30:54:11 00:30:58:08 perquè em semblava tendencios.

00:30:58:13 00:31:00:09 Vosaltres sou el jurat.

00:31:00:14 00:31:05:18 Això és part d'un

projecte excel.lent que van fer

00:31:05:23 00:31:10:21 sobre el pressupost negre:

el pressupost guardat en alt secret 00:31:11:01

00:31:18:07 i de les activitats que realitzen les

agències del govern. 00:31:18:12 00:31:22:12

A la part superior, és l'àrea del tipus d'activitat

que fan 00:31:22:17 00:31:28:16 i a la part

inferior, les agències del govern de major a

menor.

00:31:28:21 00:31:36:05 Cadascuna de les caselles diu:

Has de fer això, has de fer allò.

00:31:36:10 00:31:39:24 Hi ha molts problemes amb això.

00:31:40:04 00:31:44:21 El primer és que requereix
habilitat sense tenir realment sentit. 00:31:45:01

00:31:51:00 El segon és que fa servir una forma

comuna de representació

00:31:51:05 00:31:56:08 com la composició del congrés,

la composició dels partits al congrés. 00:31:56:13

00:32:00:09 Però no és això realment, és massa

recurrent.

00:32:00:14 00:32:03:17 En realitat no t'explica moltes coses.

00:32:03:22 00:32:07:22 Ho sento però no és tan interessant. 00:32:08:02

00:32:13:09 Per exemple, PACOM fa

tots els tipus d'activitats excepte una,

00:32:13:14 00:32:16:13 però no sabem res

sobre la quantitat de treball que fa. 00:32:16:18

00:32:20:12 Per altra banda,

FEMA només fa dos tipus.

00:32:21:10 00:32:22:22 Aquesta és la meva composició.

00:32:23:02 00:32:26:21 M'agrada aquesta infografia.

També la va fer el Washington Post.

00:32:27:01 00:32:30:13 Com ja he dit, fan

molt bons treballs...

00:32:30:18 00:32:36:19 Aquest és un gràfic que compara les propostes d'impostos d'Obama.

00:32:36:24 00:32:39:10 Aquestes són les retallades fiscals de Bush.

00:32:39:15 00:32:44:06 Si Obama les havia deixat expirar si havia mantingut part d'elles

00:32:44:11 00:32:49:24 o si havia estès les retallades de Bush i qui aconseguiria un major avantatge.

00:32:50:04 00:32:53:04 Sabeu qui?

La gent rica.

00:32:54:15 00:32:55:15 Bé.

00:32:56:13 00:32:59:20 En relació amb el fet d'explicar alguna cosa,

00:32:59:24 00:33:07:03 això és un treball de The Bay Citizen sobre accidents de bicicleta.

00:33:07:08 00:33:11:15 Volia destacar aquest perquè el van fer amb eines gratuïtes.

00:33:11:20 00:33:15:07 Van obtenir una base de dades d'accidents de bici

00:33:15:12 00:33:18:14 i volien trobar els punts negres.

00:33:18:19 00:33:23:13 Van crear això amb Google Maps, crec que amb Google Fusion Tables,

00:33:23:18 00:33:29:23 ho van llançar i va ser molt conegut entre els ciclistes a l'àrea de la badia.

00:33:32:20 00:33:37:02 De nou tenim la WNYC.

00:33:37:07 00:33:42:16 Van agafar les dades del govern sobre les zones d'evacuació. 00:33:42:21

00:33:49:07 La ciutat de NY va publicar

un mapa il·legible 00:33:49:12

00:33:52:05 i ells el van pujar en un

format molt millor

00:33:52:13 00:33:58:06 per ajudar a la gent a localitzar

la seva zona d'evacuació en cas d'huracà. 00:33:58:11

00:34:03:00 Com sabreu, n'hi han hagut dos fa poc.

00:34:03:05 00:34:06:12 Es pot cercar per adreça

per saber quina és la teva zona. 00:34:07:20

00:34:12:21 Quan les fas servir, les dades han de

ser útils i no ubiqües. 00:34:14:14 00:34:17:14

Així era com feiem els mapes d'eleccions.

00:34:17:19 00:34:21:14 Ara creieu que el NYT és

força bo en aquesta feina...

00:34:21:19 00:34:26:02 Així és com ho vam fer en 2004.

00:34:26:07 00:34:28:00 Per on començó?

00:34:28:05 00:34:32:03 Abans de res, quina

és l'entrada?

00:34:32:08 00:34:33:08 Algú ho sap?

00:34:33:13 00:34:38:15 Quin és l'element més important d'aquest gràfic?

00:34:38:20 00:34:42:02 Què és el primer que

ha de transmetre al lector?

00:34:43:15 00:34:45:17 El guanyador.

És correcte.

00:34:45:22 00:34:47:17 On és el guanyador aquí?

00:34:47:22 00:34:50:06 Perdó, ara em mou cap allà.

00:34:50:11 00:34:52:12 És molt avall.

00:34:52:17 00:34:56:12 El mapa és l'element dominant aquí

00:34:56:17 00:34:59:02 i realment no t'explica moltes coses.

00:34:59:07 00:35:04:06 A causa del absurd sistema electoral,

és igual quants estats es guanyen. 00:35:04:11 00:35:06:23 El

que importa és quins estats es guanyen.

00:35:07:03 00:35:14:00 Si J.Kerry hagués tingut Ohio,

hauria guanyat les eleccions. 00:35:14:05 00:35:18:07

L'única diferència és que Ohio seria blau.

00:35:18:12 00:35:20:14 D'una altra manera semblaria idèntic.

00:35:20:19 00:35:26:21 És una forma una mica enganyosa per

presentar els resultats electorals.

00:35:27:01 00:35:30:18 Després teniu altres coses

00:35:30:23 00:35:34:19 com els resultats de cada estat
per ordre alfabètic.

00:35:34:24 00:35:40:04 Teniu detalls imprescindibles: 62,5%

00:35:40:09 00:35:43:22 perquè no vols que el lector es quedí

sense saber

00:35:44:02 00:35:46:01 si van arrodonir cap amunt o cap avall.

00:35:46:06 00:35:51:09 És un embolic.

Hi ha massa dades.

00:35:51:14 00:35:55:07 Aquí hi ha una versió diferent.

Quina és l'entrada?

00:35:58:00 00:35:59:20 Això no ho pots oblidar fàcilment.

00:36:00:00 00:36:04:17 He explicat tot el que volíeu saber.

Voleu saber qui guanyarà.

00:36:04:22 00:36:09:07 M'encanta això perquè

vam concloure abans de la elecció

00:36:09:17 00:36:11:04 amb la tasca del gràfic. 00:36:11:09

00:36:16:23 Vam parlar sobre com revelar-ho d'una manera

que fos més fiable.

00:36:17:03 00:36:20:18 La tasca del gràfic és brillant.

00:36:20:23 00:36:25:20 Un dissenyador que es diu Shan Carter va

tenir aquesta idea:

00:36:26:00 00:36:30:10 "Perquè posem els estats alfabèticament?

Això no t'explica res."

00:36:30:15 00:36:35:15 "Perquè no els ordenem segons
la probabilitat de guanyar dels candidats?" 00:36:35:20

00:36:41:17 Dones els mateixos resultats que al gràfic

anterior,

00:36:41:22 00:36:45:22 però es fa d'una manera que

explica alguna cosa.

00:36:46:02 00:36:48:09 Aquí són els estats que

McCain guanyaria.

00:36:48:14 00:36:51:17 Aquí els que li costaria més guanyar i

ho va fer.

00:36:51:22 00:36:53:16 El mateix amb Obama.

00:36:53:21 00:36:57:16 Aquesta és la diferència. Aquesta

és la raó.

00:36:57:21 00:37:00:05 Això és el que va passar i

aquesta és la raó.

00:37:00:10 00:37:02:14 Ho pots aconseguir amb només un clic.

00:37:03:08 00:37:09:17 Aquest és un gran exemple de com

utilitzar informació

00:37:09:22 00:37:11:13 d'una manera que no sigui ubiqua.

00:37:11:18 00:37:13:21 Les xifres son força exactes. 00:37:14:01

00:37:18:09 Hi ha gairebé la mateixa quantitat d'informació que al
gràfic anterior.

00:37:18:14 00:37:23:21 Però és més clar, més simple i

és efectiu a múltiples nivells:

00:37:24:01 00:37:26:20 1 s, 5 s, 30 s, 5 min...

00:37:27:00 00:37:28:15 Ho té tot.

00:37:28:20 00:37:32:12 Crec que és un gran treball de disseny

00:37:32:17 00:37:35:04 que utilitza les dades com

s'haurien d'utilitzar.

00:37:35:09 00:37:40:08 Vam decidir treure el mapa i posar-lo en una altra pàgina.

00:37:41:21 00:37:47:17 Aquesta forma d'interacció del NYT és una de les meves favorites. 00:37:47:22 00:37:52:14 Tant de bo em pogués atribuir algun mèrit.

00:37:54:08 00:37:55:14 Però us la mostraré.

00:37:56:18 00:38:00:18 És una mica antic, però m'encanta

00:38:00:23 00:38:06:19 perquè compleix amb la idea de les dades útils i no ubiqües. 00:38:06:24

00:38:10:12 Amanda Cox que és un geni de les tasques amb gràfics,

00:38:10:18 00:38:14:02 volia trobar una manera per representar 00:38:14:08 00:38:17:24 la distància dels temps dels esdeveniments olímpics.

00:38:18:04 00:38:23:00 Va fer servir enfocaments diferents, va pensar-hi en moltes maneres.

00:38:23:05 00:38:25:07 Finalment se li va encendre la bombeta.

00:38:25:12 00:38:29:24 És més fàcil de mostrar que d'explicar.

00:38:30:04 00:38:31:04 Llestos?

00:38:34:01 00:38:38:04 Aquesta és la diferència entre la medalla d'or i el 21º lloc

00:38:38:09 00:38:39:14 en el descens masculí.

00:38:39:19 00:38:41:08 Una altra vegada.

00:38:44:00 00:38:46:20 Ja està.

Si alinees 21 esquiadors al cim,

00:38:47:00 00:38:53:10 surten alhora en els Jocs Olímpics i

són tant bons que acabaran així.

00:38:53:15 00:38:56:01 Així.

00:38:56:06 00:39:03:03 Jo us desafio i vosaltres definiu una

narrativa, una piràmide invertida,

00:39:03:08 00:39:08:13 altres tipus de visualització...

crec que aquesta era una sonificació,

00:39:08:18 00:39:11:17 que expliqui una

història d'una manera millor.

00:39:11:22 00:39:15:13 Mireu. 00:39:16:12

00:39:22:11 El que més m'agrada és que

gairebé no hi números sinó punts.

00:39:22:16 00:39:26:20 És exactament allò que necessites.

00:39:26:24 00:39:31:04 Crec que és brillant
i per això encara ho mostro.

00:39:36:21 00:39:40:13 Ara m'agradaria parlar de disseny.

00:39:40:18 00:39:45:17 No vull parlar de disseny artístic sinó

de disseny d'informació

00:39:45:22 00:39:50:08 i pensar en els projectes que

feu com a dissenyadors.

00:39:50:12 00:39:54:11 Normalment els periodistes no

es consideren dissenyadors.

00:39:54:16 00:39:57:06 Però ho som i no ho sabem.

00:39:57:11 00:40:04:07 Jo era un d'aquests periodistes que
s'asseu davant de la pantalla

00:40:04:12 00:40:08:05 i mira el cursor parpellejant. 00:40:08:10

00:40:12:10 No podia fer res abans d'escriure l'entrada o el
paràgraf "pinyol".

00:40:12:15 00:40:13:23 No podia fer res.

00:40:14:03 00:40:19:22 Altres reporters poden escriure el
cos, el centre o el final...

00:40:20:02 00:40:24:01 Jo no podia fer res

abans d'escriure aquella part. 00:40:24:06

00:40:27:00 M'asseia
i escrivia i escrivia...

00:40:27:05 00:40:33:04 Em costava molt trobar
una bona entrada.

00:40:33:09 00:40:35:06 Això és disseny.

00:40:35:11 00:40:38:06 Per això he de
seure i pensar

00:40:38:11 00:40:43:18 què farà que el lector es
submergeixi en aquesta història.

00:40:43:23 00:40:48:09 Som més dissenyadors del que creiem.

00:40:48:14 00:40:50:09 Només hem de tenir-lo en compte.

00:40:50:14 00:40:56:04 Les dues preguntes clau que
sempre ens hauríem de fer

00:40:56:09 00:41:02:09 en crear formes de periodisme de dades, són:

quina és la història?, què puc fer?

00:41:02:14 00:41:07:03 Fetes des del punt de vista del lector,

no des de la perspectiva del periodista. 00:41:07:08

00:41:11:03 El lloc més complicat on t'hauries de posar

00:41:11:08 00:41:16:13 quan crees aquestes coses és

en els ulls del lector

00:41:16:18 00:41:22:05 de la teva visualització o

de la teva interacció amb dades,

00:41:22:10 00:41:29:02 que veu l'arc de Sant Martí, un

titular que no té sentit,

00:41:29:07 00:41:30:22 petits botons al voltant...

00:41:31:02 00:41:34:04 "No entenc allò que estic veient." 00:41:34:09 00:41:37:04 El

més complicat és pensar com ells.

00:41:37:10 00:41:39:24 Ara us mostrare un estudi de cas.

00:41:40:04 00:41:44:16 Fem un canvi de tema radical.

00:41:44:21 00:41:52:12 Aquesta va ser la tercera iteració per

a la desfilada per la catifa vermella

00:41:52:18 00:41:54:21 del que anomenem panell de control.

00:41:56:05 00:42:00:12 Entres al web i

pots fer una votació,

00:42:00:17 00:42:05:17 després la anotarem a l'esquerra.

00:42:05:22 00:42:10:13 Mentre es donaven els premis, vam fer fotos a la catifa vermella.

00:42:10:18 00:42:11:18 Això és al mig.

00:42:11:23 00:42:16:15 A dalt tenim moltes pestanyes:

emissió en directe, categories, 00:42:16:20

00:42:21:18 la meva votació que també és allà.

00:42:21:23 00:42:26:04 Una altra és qui és per davant?

No sé què vol dir això...

00:42:26:09 00:42:29:02 Una altra és amics.

M'agraden els amics, tinc amics.

00:42:29:07 00:42:32:07 Aquí pots veure les diapositives.

00:42:32:12 00:42:36:06 Hi ha un xat de Facebook. 00:42:36:11 00:42:39:17 També vam fer vídeos en directe.

00:42:39:22 00:42:47:08 Durant les pauses comercials,

David Carr i Tony Scott:

00:42:47:13 00:42:51:10 columnista en cap de mitjans de comunicació

00:42:51:15 00:42:53:19 i crític en cap de cinema,

00:42:53:24 00:42:58:01 sortien en aquesta pantalla

i parlaven d'allò que acabava de passar.

00:43:01:06 00:43:08:00 De nou tenim la votació i

aquesta mena de pestanya amb amics.

00:43:08:05 00:43:09:07 No sé què és això.

00:43:09:12 00:43:15:23 M'enteneu?

Posar-vos en la perspectiva del lector.

00:43:16:03 00:43:19:11 Perquè vam començar amb una cosa així?

00:43:19:16 00:43:26:02 Sembla una cabina d'un 747.

Què fas amb una cosa així?

00:43:26:07 00:43:28:21 Quina és la història?

Què puc fer aquí?

00:43:29:01 00:43:30:20 Les dues preguntes fonamentals.

00:43:31:00 00:43:32:19 Què vam fer?

00:43:32:24 00:43:36:17 Vam treure això de la catifa vermella, però

no completament.

00:43:36:22 00:43:40:09 Vam construir el seu propi món. 00:43:40:14 00:43:42:14

Dues coses sobre això. 00:43:42:19 00:43:46:23 Aquesta base de dades es remunta a

l'any 1997.

00:43:47:03 00:43:51:02 Té tota la moda de la catifa vermella que

vam poder trobar.

00:43:51:07 00:43:53:14 Molts guanyadors però

també alguns nominats.

00:43:53:19 00:43:56:12 Hi ha uns 576 vestits.

00:43:56:17 00:43:59:14 Cada any seguirem afegint-ne més.

00:43:59:19 00:44:03:13 Té un índex a la part superior:

00:44:03:18 00:44:07:10 És un model molt comú en

aquestes formes d'interacció. 00:44:07:15 00:44:09:19

La nostra història és a la part superior.

00:44:09:24 00:44:14:14 És com la perspectiva

que tenen els editors sobre la història. 00:44:14:19

00:44:20:14 Es pot ampliar i filtrar, n'hi hauran

nou més.

00:44:20:19 00:44:23:13 La resta és per als usuaris.

00:44:23:18 00:44:28:14 Aquesta és la nostra història i

aquí podeu crear la vostra narrativa.

00:44:28:19 00:44:32:09 És un model molt comú per a nosaltres.

00:44:34:07 00:44:38:20 Vam eliminar "amics"
perquè ningú no ho entenia.

00:44:39:00 00:44:43:15 Ara la votació apareix així.

00:44:43:20 00:44:48:12 Tots us heu relaxat.

Molt millor, oi?

00:44:48:17 00:44:55:01 És simple, directe...

No hi ha cap pestanya i això és genial.

00:44:55:06 00:45:00:17 Aquest és el nostre panell de control.

Recordeu: 747.

00:45:00:22 00:45:02:20 Una altra vegada: 747. 00:45:03:00

00:45:09:17 Aquí és una mica complicat perquè la

informació ha de tenir sentit.

00:45:09:22 00:45:13:03 Vam haver de fer un pas enrere i

ens vam preguntar:

00:45:13:14 00:45:19:11 "Quina és la història que volem explicar amb aquest treball?"

00:45:19:16 00:45:26:10 Això és el que vam aconseguir:

"els Oscars amb en David i en Tony". 00:45:26:15

00:45:29:17 Vam acabar fent això amb el panell de control.

00:45:29:22 00:45:32:10 Les altres coses van desaparèixer.

00:45:32:15 00:45:34:20 Hi havia un vídeo amb en David i en Tony.

00:45:35:00 00:45:41:14 A sota hi havia comentaris en directe als que feien referència constant.

00:45:41:19 00:45:47:00 Parlaven amb periodistes que contribuïen a l'emissió.

00:45:47:05 00:45:54:07 A la dreta teníem un "hashtag" a Twitter on es parlava del que estaven fent.

00:45:54:12 00:46:03:08 Feien preguntes periòdicament a la gent que els estava seguint.

00:46:03:13 00:46:08:18 Després la gent feia comentaris i publicàvem alguns estratègicament.

00:46:08:23 00:46:11:22 No era una emissió automatitzada.

00:46:12:04 00:46:19:12 Ens vam deixar anar.

00:46:19:18 00:46:26:14 Això no és típic al NYT.

Ens ho vam passar massa bé.

00:46:26:19 00:46:29:19 Era una estupidesa.

00:46:29:24 00:46:37:08 A vegades en Tony sortia de la pantalla per tal de mostrar un tuit.

00:46:37:13 00:46:38:13 Era molt dolent. 00:46:38:18

00:46:44:10 Però tot es mantenia unit, tot era una peça.

00:46:44:15 00:46:47:08 Sabies el que estaves veient.

00:46:47:13 00:46:49:16 Això és el que vam fer amb la votació. 00:46:49:21

00:46:56:05 Després van haver-hi opinions oposades

00:46:56:10 00:46:59:00 sobre si el projecte va ser un èxit o no.

00:46:59:05 00:47:01:15 Jo crec que sí,
altres no hi estan d'acord.

00:47:01:20 00:47:04:11 A Twitter li va encantar i
això és el que importa.

00:47:04:16 00:47:06:10 A Twitter li va encantar.

00:47:06:15 00:47:08:16 Més dades.

00:47:09:14 00:47:14:09 Una de les coses més importants
en fer aquestes formes d'interacció 00:47:14:14

00:47:18:07 és entendre que has de mostrar el teu treball

00:47:18:12 00:47:23:09 i els periodistes no estem acostumats a
mostrar allò que vam fer.

00:47:23:14 00:47:27:09 Una de les millors organitzacions que
fa això és ProPublica.

00:47:27:14 00:47:28:17 Aquí hi ha un exemple.

00:47:28:22 00:47:32:00 Estic mirant això, no la infografia.

00:47:32:05 00:47:36:20 Tenen el NerdBlog on no només
donen les dades pures.

00:47:37:00 00:47:41:23 T'expliquen com van fer el treball i
et permeten descarregar les dades.

00:47:42:03 00:47:47:03 A vegades també et donen un codi.

00:47:47:08 00:47:53:21 Vam fer el mateix una o dos vegades.

No som tan bons com ells.

00:47:54:01 00:47:58:10 En aquest projecte sobre aigües tòxiques vam anar estat per
estat

00:47:58:15 00:48:03:10 per crear una base de dades de 50 estats sobre
la contaminació de l'aigua

00:48:03:15 00:48:06:08 i vam posar les dades a disposició.

00:48:06:13 00:48:08:16 El que va passar després és molt
interessant.

00:48:08:21 00:48:12:10 Diaris d'altres estats van
agafar aquestes dades

00:48:12:15 00:48:14:06 i van crear la seva història.

00:48:14:11 00:48:16:03 És una gran victòria.

00:48:16:08 00:48:19:15 Comuniquen la història, fan
servir les dades

00:48:19:20 00:48:21:00 i tornen a nosaltres.

00:48:21:05 00:48:22:05 Impressionant. 00:48:23:07

00:48:28:02 Les dades han de respondre una

pregunta fonamental

00:48:28:07 00:48:34:01 que els bons editors sempre

fan: "I què?"

00:48:34:06 00:48:37:02 Quina és la història?

Perquè m'afecta?

00:48:37:07 00:48:39:00 Aquest és el paràgraf "pinyol".

00:48:39:05 00:48:42:10 Cada vegada que escrius una història no

pots escriure un paràgraf "pinyol"

00:48:42:15 00:48:45:24 que expliqui al lector perquè

això és rellevant.

00:48:46:04 00:48:49:01 Pot ser interessant, però

si no pots explicar

00:48:49:06 00:48:56:02 perquè és rellevant o impactant, en

realitat no és una història.

00:48:56:08 00:48:59:04 Pot ser interessant, però

potser no sigui una història.

00:48:59:09 00:49:06:00 Molt d'allò que fem segueix l'estructura

de la piràmide invertida.

00:49:06:05 00:49:07:11 Aquí hi ha un exemple.

00:49:07:16 00:49:10:16 Aquesta forma d'interacció és

bastant terrible,

00:49:10:21 00:49:15:01 però exemplifica allò que estic dient.

00:49:15:06 00:49:16:12 L'entrada és aquí.

00:49:16:17 00:49:21:10 Si vols començar, seu i
escriu una història a partir d'això.

00:49:21:15 00:49:24:07 Quan ensenyó periodisme, faig això:

00:49:24:12 00:49:28:05 agafó aquest projecte i demano als
meus estudiants

00:49:28:10 00:49:34:06 que escriguin una nova història basada
en allò que estan veient aquí.

00:49:34:11 00:49:37:02 Tot és allà.
L'entrada és aquí.

00:49:39:07 00:49:40:13 El paràgraf "pinyol".

00:49:40:18 00:49:44:01 Les tendències són aquí.

00:49:44:06 00:49:48:15 Això només ho pots fer al web:

00:49:48:20 00:49:52:19 Deixar que els lectors ho analitzin
per tal de crear les seves narratives. 00:49:52:24

00:49:56:09 Això es pot fer al web però no al diari.

00:49:57:22 00:50:02:23 Malauradament vam fer moltes
coeses com aquestes.

00:50:03:03 00:50:09:08 Des de un punt de vista quotidià, hi
ha alguna visualització i dades

00:50:09:13 00:50:11:22 que quan les miro em dic:
"Molt bé, i què?"

00:50:12:02 00:50:18:12 Això va ser ridícül a
causa de les dades de STEM i Disseny.

00:50:18:22 00:50:20:00 No sé què és.

00:50:20:05 00:50:21:21 Coses com aquestes.

00:50:23:14 00:50:26:20 També és un treball de STEM i Disseny però l'he de criticar.

00:50:27:00 00:50:28:20 Va ser creat per als premis MTV. 00:50:29:00
00:50:33:18 Aquestes bombolles es feien grans o petites segons el nombre de mencions a Twitter.

00:50:33:23 00:50:38:23 No hauria de criticar això perquè sé com passen aquestes coses.

00:50:39:03 00:50:44:07 Un client et demana una forma d'interacció on les coses s'expandeixen i es contrauen

00:50:44:12 00:50:48:22 basada en referències a mitjans socials per posar-la en línia.

00:50:49:02 00:50:54:22 L'any anterior van fer una versió que quan es guanyava un premi,

00:50:55:02 00:51:01:23 les mencions s'expandien i els tuits eren com flocs de neu. 00:51:02:03

00:51:06:11 S'arriba a un punt on ja no és informació,

00:51:06:16 00:51:09:14 és pornografia de dades.

A falta d'una paraula millor.

00:51:09:19 00:51:11:24 Aquest tipus de coses ho són.

00:51:13:19 00:51:15:07 No som immunes a això.

00:51:15:12 00:51:17:16 M'encanta aquest treball.

00:51:17:21 00:51:19:18 No s'havia de prendre seriosament...

00:51:19:24 00:51:25:19 Però vam fer això per a la Super Bowl i
va ser divertidíssim.

00:51:25:24 00:51:28:21 Podeu posar els tuits.

Jo ho faré...

00:51:31:05 00:51:32:18 No trobo el cursor.
00:51:34:12 00:51:36:06 No, potser no ho posaré...

00:51:36:11 00:51:38:09 Posaré el següent.

00:51:40:20 00:51:43:12 The Guardian va fer aquest treball.

00:51:43:17 00:51:45:20 Quants ho heu vist abans?

00:51:46:08 00:51:49:23 Només un parell de persones.

Això és bo.

00:51:50:03 00:51:57:20 Aquest treball és l'exemple
contrari al dels premis MTV. 00:51:58:00 00:52:05:08

Durant els disturbis a Londres, una versió de la policia

00:52:05:13 00:52:11:17 va trobar culpables als tuiters

de la desinformació i els rumors 00:52:11:22

00:52:14:14 que es van difondre durant molts dels
disturbis.

00:52:14:19 00:52:18:05 Que Déu beneeixi The Guardian.

00:52:18:11 00:52:22:17 Van decidir comprovar-ho.

Això fan els periodistes.

00:52:22:22 00:52:28:00 Van convèncer Twitter

perquè els donés 2,6 milions de tuits. 00:52:28:05

00:52:32:17 Van començar a desxifrar com podien

abordar aquest problema. 00:52:32:22 00:52:37:20

Van utilitzar aprenentatge automàtic,

"clustering" ...

00:52:38:00 00:52:40:10 Però no va funcionar. 00:52:40:15

00:52:45:01 Un dia se'ls va encendre la bombeta i van dir:

"Som periodistes,

00:52:45:06 00:52:50:01 coneixem els rumors dels

que parla la policia.

00:52:50:06 00:52:57:00 Coneixem el rumor sobre McDonalds

i el rumor sobre els disturbis al zoo." 00:52:57:05 00:53:00:21

Coneixien aquests rumors i van començar a treballar amb això,

00:53:01:01 00:53:06:19 Sabien que seria extens però podrien

abordar el fonamental.

00:53:06:24 00:53:09:17 Crec que són autèntics genis.

00:53:12:05 00:53:16:12 Volien agafar aquests tuits i

situar-los en el temps.

00:53:16:17 00:53:21:16 Els van classificar basant-se en si

creien en el rumor,

00:53:21:21 00:53:25:09 s'oposaven al rumor, preguntaven

si era veritat

00:53:25:14 00:53:29:12 o comentaven dient:

"Sou idiotes."

00:53:29:17 00:53:33:22 Aquest és el resultat.

00:53:35:05 00:53:39:03 Us posaré això...

On és el "play"? No el veig... Aquí.

00:53:41:09 00:53:46:20 Alaistair Dant que va treballar...

Us parlaré d'això en un minut.

00:53:47:00 00:53:52:03 Aquí es pot veure com la majoria creia

en el rumor i alguns el refutaven.

00:53:52:08 00:53:56:11 Aquests són els moments clau.

00:53:56:16 00:53:59:08 Aquí teniu gent que diu: "Déu meu!"

00:53:59:13 00:54:00:13 "Déu meu!"

00:54:00:18 00:54:01:18 "Déu meu!"

00:54:01:23 00:54:05:08 "Déu meu! El món s'acaba...

Déu meu."

00:54:05:13 00:54:11:00 Espereu! Bum! Malament.

Això no és cert.

00:54:11:05 00:54:12:06 Al final...

00:54:12:11 00:54:18:15 Es va fer en un període de 21.100 hores

No és un període de temps molt llarg.

00:54:18:20 00:54:22:22 La qüestió és que

hi havia realitat i també ficció.

00:54:23:02 00:54:27:12 Twitter va ajudar a difondre els rumors,

però també els va desmentir. 00:54:27:17 00:54:32:15 Per mi, és

genial perquè fa servir els mitjans socials

00:54:32:20 00:54:37:12 com una mena de dades pures que

influeixen en l'ús dels mitjans.

00:54:37:17 00:54:39:20 És una forma d'interacció genial.

00:54:40:17 00:54:42:18 Potser el millor exemple.

00:54:43:22 00:54:44:22 Bé...

00:54:47:14 00:54:50:21 Aquest és l'últim exemple i
després hi hauran preguntes.

00:54:51:01 00:54:55:04 Aquesta forma d'interacció m'encanta i
ha persistit durant anys.

00:54:55:09 00:54:58:22 Crec que la primera la
vam presentar fa vuit anys...

00:54:59:02 00:55:01:18 No gaire després vaig començar això.

00:55:01:23 00:55:04:12 Aquesta versió va
ser actualitzada en 2008.

00:55:04:17 00:55:07:03 Crec que en realitat es
remunta més enllà.

00:55:07:08 00:55:10:13 La història és molt senzilla.

00:55:10:18 00:55:12:23 Mireu el titular:

És millor comprar o llogar?

00:55:13:03 00:55:19:06 La gent d'una ciutat com NY
es fa aquesta pregunta diàriament. 00:55:19:11

00:55:23:08 Els novaiorquesos estan obsessionats
amb la propietat

00:55:23:13 00:55:25:08 tot i que no siguin propietaris.

00:55:25:13 00:55:28:10 Tot i que no tinguin res en propietat, 00:55:28:15 00:55:31:01
els arrendataris llegirien sobre això religiosament.

00:55:31:06 00:55:34:24 La gent que mai no ha tingut

res en propietat a la seva vida, 00:55:35:04

00:55:38:03 estan obsessionats amb la propietat a

NY.

00:55:38:08 00:55:43:17 Aquest recurs respon a la pregunta:

És millor comprar o llogar?

00:55:43:22 00:55:48:06 Poses l'hipoteca mensual:

l'hipoteca del ben que vols comprar, 00:55:48:11

00:55:52:23 altres coses sobre ella, la renta actual i

cliques sobre un botó. 00:55:53:03 00:55:59:07

D'una manera relativa i basada en supòsits sobre

l'apreciació

00:55:59:12 00:56:05:00 i el fet de si la renta puja o baixa, et

dirà on és el punt d'inflexió

00:56:05:05 00:56:10:14 entre si és millor comprar considerant-lo

una inversió,

00:56:10:19 00:56:13:16 o si és millor llogar i

estalviar els diners

00:56:13:21 00:56:17:14 que et costaria la propietat i

invertir-los d'altres maneres.

00:56:17:19 00:56:22:20 Brilliant, senzill, directe.

Té utilitat, explica una història...

00:56:23:00 00:56:26:04 Em refereixo exactament a això.

00:56:26:12 00:56:30:11 Així doncs, aquesta és la informació.

M'encantaria que em féssiu preguntes.

00:56:49:22 00:56:51:17 Fa poc vaig parlar a Noruega...

00:56:58:00 00:57:00:14 Vaig pensar:

"Vull que em feu preguntes."

00:57:00:19 00:57:05:10 Em vaig quedar allà mirant-los.

00:57:05:15 00:57:07:22 Em quedaria allà fins que em
fessin preguntes.

00:57:08:02 00:57:10:21 Finalment em van fer preguntes.

De fet dos eren britànics.

00:57:11:01 00:57:12:13 Però em van fer preguntes.

00:57:12:18 00:57:13:18 Hola.

- Hola.

00:57:13:23 00:57:20:14 Quan miro allò que fas amb
totes les dades...

00:57:20:19 00:57:24:01 És meravellós que hagis aconseguit totes
aquestes dades.

00:57:24:18 00:57:31:12 Volem aconseguir més
dades dels nostres governs.

00:57:31:17 00:57:36:08 La meva pregunta és:

"Podries donar-me algun consell?"

00:57:36:13 00:57:38:06 Em pregunten això moltes vegades.

00:57:39:16 00:57:44:18 Hi ha una lleu percepció errònia sobre
els EUA

00:57:44:23 00:57:48:04 i la llei de llibertat d'informació.

00:57:48:09 00:57:50:17 Les lleis d'alguns estats són

molt bones.

00:57:50:22 00:57:55:22 La llei federal no

és tan bona com la gent creu. 00:57:56:02

00:58:01:09 Per exemple, pots sol·licitar

dades.

00:58:01:14 00:58:06:00 Però és fàcil que les agències federals rebutgin

la sol·licitud.

00:58:06:05 00:58:07:14 Us donaré un exemple ràpid.

00:58:07:19 00:58:13:08 Fa temps, crec que a l'any 2008...

00:58:13:13 00:58:16:15 Vaig fer una sol·licitud al Servei

d'Impostos Interns

00:58:16:20 00:58:19:16 per a una base de dades que

era al seu web...

00:58:19:21 00:58:24:10 Era darrera del web, era just aquí.

00:58:24:15 00:58:27:13 Només volia la base de dades que

feia funcionar el web.

00:58:27:18 00:58:29:16 Es van negar.

00:58:29:21 00:58:33:05 Vaig dir:

"Espera un moment, només vull això."

00:58:33:10 00:58:39:09 "Tinc dret a tenir aquestes dades en

virtut de la llibertat d'informació."

00:58:39:14 00:58:43:10 "Em van dir que ja era al web i
van rebutjar la meva sol.licitud."

00:58:43:15 00:58:44:18 Genial.

00:58:44:23 00:58:47:22 Així és com vaig començar a
aprendre a codificar.

00:58:48:02 00:58:52:11 Així és com vaig començar a
fer "web scraping".

00:58:52:16 00:58:54:15 Vaig llegir una mica...

00:58:54:20 00:58:58:10 El pitjor hackeo del món.

00:58:58:15 00:59:03:05 Vaig fer el pitjor treball de codis per
descarregar aquestes dades.

00:59:04:08 00:59:11:12 El consell que us donaria és que
hi ha més dades de les que creieu.

00:59:11:17 00:59:16:00 Hi ha molts webs, hi ha dades però
no totes són fàcils d'aconseguir.

00:59:16:05 00:59:20:02 A vegades has de fer "scraping", aprendre
o trobar gent

00:59:20:07 00:59:22:06 que sàpiga fer-ho i t'ajudi. 00:59:23:13

00:59:28:03 Un altre és cercar dades a altres llocs que
influeixin en la teva història.

00:59:28:08 00:59:31:16 Un amic meu feia "cracking"

de les lleis d'informació. 00:59:31:21 00:59:36:13

Escrivia sobre la venda d'armes a l'Àfrica.

00:59:36:18 00:59:41:06 Mirava els països que venen les armes i no els que les compren.

00:59:41:11 00:59:44:13 Podies aconseguir dades dels EUA, RU i FRA,

00:59:44:18 00:59:48:12 però no de l'Àfrica.

Tenies l'altre part de la transacció.

00:59:48:17 00:59:49:17 Això és bo.

00:59:49:22 00:59:54:01 Dades que recull Banc Mundial,

moltes dades a Brusel·les... 00:59:54:06 00:59:58:08

Potser entraria en aquesta categoria, en la UE.

00:59:58:13 01:00:03:23 Una altra opció és lluitar.

Anar contra vent i marea

01:00:04:03 01:00:06:00 i trobar formes d'obtenir dades.

01:00:06:05 01:00:09:02 Les dades són

com qualsevol altra font. 01:00:09:07

01:00:13:21 A Itàlia no hi ha cap llei de

llibertat d'informació

01:00:14:01 01:00:18:09 o sí però no serveix de res, no hi ha cap dret a obtenir dades.

01:00:18:14 01:00:22:01 Però la gent ho

aconsegueix sent persistent.

01:00:22:06 01:00:24:21 És com obtenir documents

que no hauries d'obtenir. 01:00:25:01 01:00:28:11

Obtens fonts i les pots aconseguir.

01:00:28:16 01:00:33:04 Uns amics meus

van escriure una història l'any passat

01:00:33:09 01:00:36:21 sobre les escoles i

que era a "Wired Italy".

01:00:37:09 01:00:43:05 No s'havien publicat dades i

van haver de treballar molt

01:00:43:10 01:00:47:15 per trobar un funcionari públic que

els donés la base de dades.

01:00:47:20 01:00:52:24 La base de dades mostrava l'escola i

la seva probabilitat d'enfonsar-se.

01:00:53:04 01:00:55:21 en cas de terratrèmol.

01:00:56:01 01:00:59:10 Van agafar aquestes dades i

les van situar en una línia de falla

01:00:59:15 01:01:03:02 i les que eren a prop de la línia corrien

el perill d'enfonsar-se.

01:01:03:07 01:01:05:06 Aquesta és la història.

01:01:05:11 01:01:09:00 Ho van aconseguir.

No va ser fàcil, però ho van fer.

01:01:09:05 01:01:13:15 No sé si hi ha una resposta màgica.

01:01:13:20 01:01:19:08 Les dades són com qualsevol altra cosa: un

document o una font...

01:01:19:13 01:01:23:03 Has de lluitar per això.

No sé que més explicar-te.

01:01:25:02 01:01:26:24 Espero no haver-te desanimat.

01:01:28:22 01:01:35:22 Vas parlar de l'equip del LA Times que
és bastant petit.

01:01:36:02 01:01:41:12 Quantes persones hauria d'haver-hi?

Quines habilitats s'han de tenir?

01:01:41:17 01:01:44:22 A LA Times treballen unes quatre persones.

01:01:45:02 01:01:50:20 Necessites algú amb
sensibilitat pel disseny

01:01:51:00 01:01:55:18 i domini del "front-end" per
fer la visualització de dades.

01:01:55:23 01:01:58:07 Has de dominar el "front-end".

01:01:58:12 01:02:00:17 A vegades ho trobes tot en la
mateixa persona,

01:02:00:22 01:02:06:01 a vegades has de treballar amb
algú del departament de disseny.

01:02:06:06 01:02:09:02 Necessites algú
que faci la programació del "front-end".

01:02:09:07 01:02:16:09 Necessites un
periodista de dades experimentat 01:02:16:14
01:02:19:17 per gestionar l'equip o treballar
amb ells.

01:02:19:22 01:02:24:21 Hi ha diferents enfocaments del
periodisme de dades.

01:02:25:01 01:02:28:01 Per exemple,

A.Holovaty va tenir un gran problema.

01:02:28:06 01:02:31:19 Va crear un web després de chicagocrime anomenat every block.

01:02:31:24 01:02:36:08 Every block publicava tot tipus de dades del govern.

01:02:36:13 01:02:39:09 Va agafar totes les dades, va anar ciutat per ciutat

01:02:39:14 01:02:40:14 i les va publicar.

01:02:40:19 01:02:43:11 Van haver-hi inspeccions de restaurants,

01:02:43:16 01:02:47:05 d'ascensors, d'edificis i tota la resta.

01:02:47:10 01:02:49:06 També crim.

01:02:49:11 01:02:53:24 A LA va tenir un gran problema a causa d'un flux de dades

01:02:54:04 01:02:55:15 que obtenia de la policia.
01:02:55:20 01:03:02:12 Al centre de la ciutat hi

havia un punt enorme de crims.

01:03:02:17 01:03:08:22 Crec que era molt a prop del Departament de Policia de LA. 01:03:10:08

01:03:14:16 L'equip de LA Times creia que això no era veritat.

01:03:14:21 01:03:18:12 Tenien raó.

01:03:18:17 01:03:25:07 Quan un crim no es podia geocodificar i es posava a la base de dades,

01:03:25:12 01:03:27:04 es registrava una adreça,

01:03:27:09 01:03:29:19 però no es trobava ni la

longitud ni la latitud

01:03:29:24 01:03:35:23 i per tant l'empresa assignava

el centre de la ciutat aleatoriament. 01:03:36:03

01:03:39:14 Per això semblava que hi havia una gran

quantitat de crims 01:03:39:19 01:03:43:01 però en

realitat eren crims sense una correcta localització.

01:03:43:06 01:03:47:11 L'Adrian va dir: "No és culpa meva.

Va ser la policia de LA."

01:03:47:16 01:03:50:06 Jo diria que sí és culpa seva.

01:03:50:11 01:03:54:23 Un periodista no només

publica dades en línia

01:03:55:03 01:03:57:23 i diu:

"No sé si és veritat o no."

01:03:58:03 01:04:00:09 Això no és periodisme.

01:04:00:14 01:04:02:02 Pensa en les dades com a font.

01:04:02:07 01:04:07:14 Entrevistes algú i sense

comprovar la veritat 01:04:07:19 01:04:11:00 ho

publiques en línia o a un diari

01:04:11:05 01:04:14:22 i si et menteixen, dius

que la culpa és dels altres.

01:04:15:02 01:04:18:09 No, mai no ho faries i

tampoc no ho faries amb les dades.

01:04:18:14 01:04:22:20 Cal tenir un periodista de dades

01:04:23:00 01:04:27:06 que sàpiga com treballar amb dades.

01:04:28:17 01:04:33:00 Abans deia que necessitaves algú

amb domini del "back-end"

01:04:33:05 01:04:35:22 però actualment crec que no cal.

01:04:36:02 01:04:39:10 Pots fer servir Google Spreadsheets.

01:04:39:15 01:04:46:15 Hi ha un projecte anomenat sheetsee.

01:04:46:20 01:04:50:12 És correcte?

01:04:50:18 01:04:54:23 Era de Jessica Lord, oi? És increïble.

01:04:55:03 01:05:00:21 Pots publicar amb Google Spreadsheets

01:05:01:01 01:05:05:20 per poder gestionar
les formes d'interacció que heu vist.

01:05:06:00 01:05:11:00 Pots actualitzar les dades i

apareixeran en línia.

01:05:11:05 01:05:14:23 No crec que calgui tenir servidors

administrats.

01:05:15:03 01:05:17:22 Pots fer moltes coses sense tenir això.

01:05:18:02 01:05:24:12 Cal tenir un dissenyador, un periodista i

un programador de "front-end".

01:05:24:17 01:05:27:20 Tres personnes com a mínim.

01:05:31:00 01:05:37:13 Podries resumir el procés de

crear una visualització de dades?

01:05:37:18 01:05:41:20 Tens en compte els destinataris?

01:05:42:00 01:05:46:00 Com a periodista poses la teva

visualització, 01:05:46:05 01:05:52:04 però els lectors

interactuen amb la informació. 01:05:52:09 01:05:58:03

Analitzes què fan els lectors amb la teva visualització?

01:05:58:08 01:05:59:08 Sí. 01:06:00:20

01:06:02:17 El procés és com a

qualsevol redacció.

01:06:05:20 01:06:12:16 Som part de l'equip visual: nosaltres,

gràfic i disseny.

01:06:12:21 01:06:19:03 Aprofitem tots els projectes.

01:06:19:08 01:06:24:10 Tenim companys del equip

de mitjans socials

01:06:24:15 01:06:26:00 relacionats amb la redacció.

01:06:26:05 01:06:28:12 Ens arriben molts projectes.

01:06:28:17 01:06:33:13 Si creiem que hi ha alguna cosa

que pot estendre la cobertura, 01:06:33:18 01:06:36:03

ho farem.

Sinó, no ho farem.

01:06:36:08 01:06:39:04 A vegades diem que sí, a

vegades diem que no.

01:06:39:09 01:06:41:03 Pot funcionar d'una altra manera.

01:06:41:08 01:06:47:08 Hi ha projectes que volem fer i els portem a una redacció.

01:06:47:13 01:06:52:15 Hi anem i els proposem una idea.

01:06:52:20 01:06:59:21 En relació amb l'analítica, parlaria d'això durant dues hores.

01:07:00:01 01:07:03:04 Intentaré no fer-ho ara.

01:07:03:09 01:07:06:11 Us en penedireu. 01:07:09:10

01:07:15:19 No hi ha res més important pel futur de les notícies,

01:07:15:24 01:07:23:08 que comprendre qui són els nostres lectors.

01:07:23:12 01:07:29:24 A les sales de premsa es parla del "lector".

01:07:30:04 01:07:32:20 Què pensaria el "lector"?

01:07:33:00 01:07:38:01 És un concepte ridícul.

Tenim un públic heterogeni.

01:07:39:08 01:07:43:05 No sabem res del públic: 01:07:43:10

01:07:47:21 com interactuen amb els continguts, què s'entén i què no,

01:07:48:01 01:07:51:04 com és el disseny, com ho fan servir...

01:07:51:09 01:07:55:13 Us he mostrat el projecte sobre la catifa vermella.

01:07:55:18 01:07:59:17 He dit que era un model molt comú:

01:07:59:22 01:08:03:24 el lector podia crear una narrativa a partir de la nostra història.

01:08:04:04 01:08:06:07 Volíem saber si els lectors feien això.

01:08:06:12 01:08:12:02 Ho vam analitzar i vam descobrir que sí.

01:08:12:07 01:08:16:23 Hem començat un experiment mitjançant el test A/B.

01:08:17:03 01:08:21:02 Hem començat un experiment amb noves eines internes

01:08:21:08 01:08:26:06 per segmentar el públic, com si fossim venedors,

01:08:26:11 01:08:32:02 i pensar qui serà el nostre destinatari,

01:08:32:08 01:08:37:19 quan es connecten, on s'hauria de promoure això,

01:08:37:24 01:08:41:11 si llegeixen més sobre tecnologia, negocis o esports...

01:08:41:16 01:08:46:02 Com podria promoure aquests continguts perquè els vegin en línia?

01:08:47:08 01:08:53:14 Aquest tipus de feina l'hauríem de fer ara mateix.

01:08:53:18 01:09:01:00 És una condició prèvia per a futurs models de negoci.

01:09:01:05 01:09:04:16 Has de comprendre el teu client.

01:09:04:21 01:09:08:14 No pots escriure un pla de negocis sense entendre el client.

01:09:08:19 01:09:13:13 Al espai digital, no els entenem gaire bé.

01:09:15:00 01:09:21:11 He trigat quatre minuts.

Encara tinc dues hores de material.

01:09:21:16 01:09:24:11 Et refereixes a personalitzar les notícies?

01:09:29:15 01:09:33:21 Sí i no.
Quan té sentit.

01:09:34:01 01:09:38:06 Ho hauríem de fer més en el sector mòbil.

01:09:38:11 01:09:48:14 Hauríem d'aprofitar les característiques i propietats 01:09:48:19

01:09:55:10 que ens aporten els "smartphones", els "tablets"

01:09:55:15 01:09:57:04 i fins i tot les "apps".

01:09:57:09 01:10:03:18 Les "apps" de notícies són com una representació d'un diari.

01:10:03:23 01:10:08:08 No està malament, però podríem fer molt més.

01:10:08:13 01:10:14:24 Podríem dir al lector...

Em refereixo a tu, no al lector.

01:10:15:04 01:10:20:23 Has aterrat a Barcelona perquè

tenim les teves coordenades.

01:10:21:03 01:10:24:24 Et posarem continguts rellevants.

01:10:25:04 01:10:30:18 Sabem que quan és mitja tarda, serà
al matí a NY.

01:10:30:23 01:10:36:04 Et posarem una actualització al matí i
esperarem durant sis hores

01:10:36:09 01:10:39:00 i l'actualitzarem des de NY.

01:10:39:05 01:10:43:08 Hem de començar a pensar en això 01:10:43:13 01:10:48:17
quan passem d'estar centrats en la plataforma heretada

01:10:48:22 01:10:55:15 a estar centrats en

la plataforma digital.

01:11:03:14 01:11:07:11 El meu discurs sobre analítica ha
vençut al públic.

01:11:07:16 01:11:08:16 Moltes gràcies.

01:11:15:24 01:11:19:00 Moltes gràcies pel teu discurs, Aron.

01:11:19:05 01:11:25:01 Aquesta sessió ha estat increïble

01:11:25:06 01:11:28:13 i hem après molt aquesta tarda.